

# hex [ 6 ]

NORDSTAD ▲ MAGAZIN



## Schulstandort Nordstad

NORDSTAD, SITE SCOLAIRE



## IMPRESSUM

Édité par Maison Moderne  
pour le compte  
de la Nordstad.



Place de l'Hôtel-de-Ville,  
L-9087 Ettelbruck  
BP 116, L-9002 Ettelbruck  
Téléphone :  
(+352) 81 91 81 366  
Fax : (+352) 81 91 81 375  
Web : [www.nordstad.lu](http://www.nordstad.lu)  
ISSN : 2418-4128

Contactez-nous !  
[hex@nordstad.lu](mailto:hex@nordstad.lu)  
Rejoignez-nous  
sur Facebook !

Une réalisation  
Maison Moderne  
[www.maisonmoderne.com](http://www.maisonmoderne.com)

Impression  
Imprimerie Centrale  
Tirage  
15 000 exemplaires

Photos couverture  
Sven Becker,  
Mike Zenari,  
Anna Katina

Régie publicitaire  
Téléphone :  
(+352) 27 17 27 – 27  
Fax : (+352) 26 29 66 20  
E-mail : [mediasales@maisonmoderne.com](mailto:mediasales@maisonmoderne.com)  
Directeur  
Francis Gasparotto  
Directrice  
commerciale  
Luciana Restivo  
Chargés de clientèle  
Anne Thinner (-37)  
Mélanie Juredieu (-39)



Please Recycle  
Finished reading this publication?  
Archive it, pass it on or recycle it.



PacteClimat  
Ma commune s'engage pour le climat



## Liebe Leser,

Nach einem außergewöhnlichen Sommer steht der Herbst vor der Tür – eine besonders reizvolle Zeit in der Nordstad. Die Wälder verfärben sich und laden zu ausgiebigen Wanderungen in den nördlichen Gefilden ein. Spielt das Wetter mal nicht mit, lohnt der Besuch des Nordpool.

Für rund 8.000 Schüler in der Nordstad steht im Herbst aber nicht das Freizeitvergnügen im Vordergrund, sondern der Schulbeginn. Neben den klassischen und technischen Lyzeen sind es vor allem die Berufsfachschulen, die die Schullandschaft der Nordstad prägen. Die Ackerbauschule und die Hotelschule Alex Heck ziehen Schüler aus dem ganzen Land an. In unserer Coverstory stellen wir Ihnen die große Vielfalt der Schullandschaft in der Nordstad vor. Ab Herbst ist die Nordstad um eine Attraktion reicher. In Diekirch wird der künstlich angelegte Nebenarm der Sauer zu einem modernen Wildwasserkanal für Freizeitsportler und ambitionierte Kajakfahrer.

Wie gewohnt präsentieren wir Ihnen auch das umfassende Veranstaltungsprogramm der Nordstad.

Lassen Sie sich überraschen, was Ihre Heimat alles zu bieten hat.

Viel Spaß beim Lesen.

Är hex-Équipe

## Chers lecteurs,

Après une saison estivale extraordinaire, l'automne frappe d'ores et déjà à la porte, annonçant de formidables moments en perspective dans la Nordstad ! Si le temps n'est pas de la partie, pourquoi ne pas en profiter pour se rendre au centre nautique Nordpool ? Pour les quelque 8 000 élèves de la Nordstad, l'automne est le temps de la rentrée des classes.

Aux côtés des lycées techniques et d'enseignement général, le paysage éducatif de la Nordstad est avant tout composé de centres de formation professionnelle. L'école d'agriculture et le lycée technique hôtelier Alexis-Heck attirent des élèves des quatre coins du pays. Dans notre coverstory, nous vous présentons la grande diversité du paysage éducatif de la Nordstad. Dès l'automne, la Nordstad propose une attraction supplémentaire. À Diekirch, sportifs amateurs et kayakistes ambitieux se retrouvent dans les eaux tumultueuses du bras artificiel de la Sûre.

Comme d'habitude, nous vous présentons le programme détaillé des manifestations organisées dans la Nordstad.

Laissez-vous surprendre par tout ce que votre pays a à offrir.  
Bonne lecture.

L'équipe hex



# Inhalt

## SOMMAIRE

06

### Hexpress

Kurznachrichten  
aus der Region.  
[Les news de la région.](#)



16

### Coverstory

Schulstandort Nordstad.  
[Nordstad, site scolaire.](#)



22

### D'Liewen an der Nordstad

Nasses Vergnügen  
im Nordpool.  
[Plaisirs humides au Nordpool.](#)



28

### Hexagramm

„Carte Blanche“ von Marc Jager.  
[La carte blanche de Marc Jager.](#)



30

### Agenda

Alle Events der kommenden  
3 Monaten auf einen Blick.  
[Tous les événements  
des 3 mois à venir.](#)



56

### Nordstad Dossier

Großes Kino in der Nordstad.  
[La Nordstad fait son cinéma.](#)



62

### Kostprobe

Ausgewählte Restaurants  
aus der Region.  
[Une sélection de restaurants  
de la région.](#)



68

### Sport

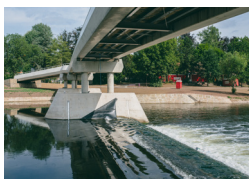
Muay Thai Boxen  
für jedermann.  
[La boxe thaïlandaise pour  
tout le monde.](#)



72

### Outdoor

Wildwasserpiste: neue  
Attraktion der Nordstad.  
[Sport en eau vive, nouvelle  
attraction de la Nordstad.](#)



74

### Chillhex

Fotoreportage von  
ausgewählten Events.  
[Picture report d'événements  
sélectionnés.](#)



78

### (Re)Think

Nie mehr Hochwasser.  
[Plus jamais d'inondations.](#)



82

### hexemeeschter

3 Fragen an Charles Goerens.  
[3 questions à Charles Goerens.](#)



## AUSGEHEN IN DIEKIRCH

Diekirchs Zentrum lohnt seit jeher einen Abstecher. Doch nun ist das Ausgehquartier noch um einige interessante Adressen reicher geworden. Ob kulinarisch oder musikalisch, am Tage oder in der Nacht – neue Akteure in der Gastro- und Clubszene der Stadt sorgen für mehr Vielfalt und zusätzliche Angebote, und das für alle Altersklassen.



### GUDD DIKRICH

Hähnchen aus eigener Zucht sind eine Spezialität des Gudd Dikrich, das im Juni öffnete. Zudem gibt es eine Karte mit französischer und deutscher Küche, die alle drei Monate wechselt. Das vom Betreiber des bekannten Restaurant A Guddesch geführte Lokal bietet im Innern 80 Sitzplätze, außerdem gibt es 30 Plätze im Außenbereich.  
8, place de la Libération  
[www.dikrich.gudd.lu](http://www.dikrich.gudd.lu)



### DIKKRICHER STUFF

Die Dikkricher Stuff ist nun deutlich größer, und auch das Angebot an Speisen und Getränken ist beachtlich. Einen Schwerpunkt auf dem Speiseplan des neuen Betreibers der „Stuff“ bilden luxemburgische Spezialitäten aus regional erzeugten Produkten.

10, place de la Libération  
Öffnungszeiten täglich durchgängig 10 bis 1 Uhr, freitags und samstags bis 3 Uhr



### AM DEPOT

Ein Interieur in industriellem Style einzigartig und pur. An den Wochenenden legt im Club Am Depot ein DJ auf und Bands sorgen auf der Bühne für Live-Musik. Dank spanischer und mexikanischer Küche ist zu Tages- und Nachtzeiten auch kulinarisch bestens gesorgt.  
14, rue des Halles L-9239 Diekirch, freitags und samstags bis 3 Uhr geöffnet, montags Ruhetag. [www.amdepot.lu](http://www.amdepot.lu)





## PROFESSIONELLER ZUSAMMENSCHLUSS DER LUXEMBURGER FUNKAMATEURE

Digitale Datenkommunikationsnetze und Sprachübertragung oder Notfunkkommunikation – der Diekircher Verein LARU (Luxemburger Amateur Radio Union) bietet technikbegeisterten Funkamateuren ein Forum für den Austausch über die neuesten technischen Entwicklungen und die fachliche Weiterbildung. Ein Schwerpunkt ist der Notfunk. Entsprechende Infrastrukturen sollen aufgebaut und Pläne zur Einsatzbereitschaft in Katastrophenfällen ausgearbeitet werden. So wurde am 9. August 2015 zusammen mit den Froschmännern des Zivilschutzes eine Notfunkübung durchgeführt mit dem Ziel, am Obersauerstausee eine Infrastruktur zu testen, die den Froschmännern im ganzen Einzugsgebiet des Sees Sprachkommunikation und Positionsübermittlung ermöglicht.

[www.laru.lu](http://www.laru.lu)

# 34.747 km

► Elektromobilität wird großgeschrieben in der Nordstad: 8 Elektroautos und 21 E-Bikes stehen an 7 Ladestationen zur Verfügung. Der Erfolg spricht für sich: über 100 eingeschriebene Nutzer und 34.747 gefahrene km seit Ende 2013 haben über 9 T CO<sub>2</sub> eingespart. <sup>2/3</sup> der Nutzer sind übrigens Männer.



## EIN ORT DER BEGEGNUNG IM DORF

Einkaufen, einen Kaffee trinken und ein Stück Kuchen essen oder bei einem guten Buch verweilen. Unter dem Motto „Häerz wat begiers de!“ bietet die Épicerie am Duerf in Schrondweiler einen Ort der Begegnung für Jung und Alt. Im liebevoll restaurierten historischen Ambiente erwartet Sie eine Épicerie mit allem, was der Haushalt braucht – von Hygieneartikeln bis zu frischem Brot. Der gemütliche Speiseraum lädt zum Frühstück oder Mittagessen ein. Alle Speisen sind hausgemacht und werden mit überwiegend regionalen Produkten zubereitet. Wer gar nicht mehr weg will, kann in einem der zwei Zimmer übernachten, die trotz historischen Ambientes modernsten Komfort bieten. Abgerundet wird das Angebot durch einen Veranstaltungsraum für bis zu 35 Personen.

[www.epicerie-am-duerf.lu](http://www.epicerie-am-duerf.lu)



## ERHOLUNG PUR: SPEISEN UND SPAZIEREN IM PARK

Die Kulisse könnte schöner nicht sein: Nicht weit vom großherzoglichen Schloss entfernt, lockt der Park von Colmar-Berg seit mehr als zwei Jahrzehnten Menschen aus nah und fern in die Nordstad. Wer inmitten des stressigen Alltags seine Seele baumeln lassen möchte oder sich an Feierabenden die Füße vertreten will, ist in der malerischen Grünanlage garantiert am richtigen Platz. Die Ruhe und das Wasser mit seiner imposanten Fontäne laden zum Verweilen ein. Wer sich sportlich betätigen möchte, auf den warten die vielfältigen Möglichkeiten der Multisportanlage. Die kleinen Besucher können sich derweil auf dem Spielplatz austoben. Mit der Brasserie Am Park gibt es seit Juni noch einen überzeugenden Grund mehr, den Park zu besuchen. Bei guten Getränken und hervorragendem Essen lässt es sich in der Anlage noch besser entspannen. Auch für Treffen mit Familie und Freunden bietet die Lokalität den passenden Rahmen. So dient das Restaurant Am Park dem lokalen Tennisverein als Clublokal. Da das Gebäude über eine öffentliche Toilette verfügt, verbessert es überdies die Infrastruktur des gesamten Parks.

## LE PARC, UN LIEU DE PROMENADE ET DE RESTAURATION

Dans un environnement incomparable, non loin du château grand-ducal, le parc de Colmar-Berg attire depuis plus de deux décennies des visiteurs d'ici et d'ailleurs dans la Nordstad. Qu'il s'agisse de laisser vaguer son âme malmenée par un quotidien stressant ou de se dégourdir les jambes après le travail, cet espace vert est un havre pittoresque. Le calme et l'eau de l'imposante fontaine invitent à s'y attarder. Si vous avez envie de bouger, le complexe sportif polyvalent offre de multiples possibilités. Les tout jeunes visiteurs peuvent se défouler dans l'aire de jeux. Depuis le mois de juin, la brasserie Am Park est une incitation supplémentaire à visiter le parc. Une table hors pair, agrémentée d'excellentes boissons, contribue largement au climat de détente. L'établissement se prête parfaitement aux rencontres familiales et entre amis. Am Park sert également de base au club de tennis local. De surcroît, l'édifice dispose de toilettes publiques, un plus indéniable pour l'infrastructure du parc.

▼ Die Brasserie Am Park liegt direkt an der Parkanlage. Die Lokalität bietet vor allem unterschiedliche Speisen der italienischen Küche von Pasta bis Pizza an, aber auch luxemburgische Spezialitäten finden sich im Angebot. Das Restaurant hat täglich von 10.30 morgens bis 1 Uhr nachts geöffnet, somit lässt sich auch die Mittagspause hervorragend im Am Park verbringen. Montags ist Ruhetag.

**T. 28 99 26 73**

▼ La brasserie Am Park est situé dans le parc. Le point fort de l'établissement est la cuisine italienne à base de pâtes et de pizzas, néanmoins sans renoncer aux spécialités luxembourgeoises. Le restaurant est ouvert tous les jours de 10 h 30 à 1 h du matin, Am Park se convertit ainsi en un endroit très prisé pour la pause de midi. Le restaurant est fermé le lundi.

**T. 28 99 26 73**







## PRODUKTE UND PERSPEKTIVEN

Noch vor wenigen Jahren war der Haff Ditgesbaach ein verlassener Bauernhof, heute beherbergt er sechs Werkstätten und bewirtschaftet 18 Hektar Land. Ob im biologischen Garten, in der Korbflechterei oder im Kerzenatelier – der Betrieb bietet psychisch beeinträchtigten Personen, die noch nicht in den ersten Arbeitsmarkt eingegliedert werden können, vielfältige Einsatzmöglichkeiten und eröffnet ihnen damit neue berufliche Perspektiven. Im Hofladen De Buttek werden neben lokal erzeugten Produkten wie süßen Früchten und sauren Gurken auch Pflegeutensilien sowie Snacks angeboten. Ein kleines Café gibt es auch.

## PRODUITS ET PERSPECTIVES

Il y a quelques années encore, le Haff Ditgesbaach était une ferme abandonnée, aujourd'hui elle abrite six ateliers et gère un espace de 18 hectares. Un potager biologique, une vannerie ou un atelier de bougies entre autres ouvrent de nouvelles perspectives professionnelles à des personnes souffrant de troubles psychiques, encore non préparées à accéder au marché du travail, et les forment à un large éventail de métiers. Dans le magasin de la ferme, De Buttek, sont proposés des produits locaux tels que de savoureux fruits et des cornichons, des en-cas et des articles d'entretien. Sans oublier le petit café.

De Buttek ist dienstags bis freitags jeweils von 8 bis 17 Uhr geöffnet. An Samstagen steht die Tür des Hofladens von 8 bis 12 Uhr offen. Ein Stand des Geschäfts ist zudem freitagmorgens auf dem Ettelbrücker Markt anzutreffen, am Dienstagvormittag ist man auf dem Diekircher Markt präsent.

De Buttek est ouvert du mardi au vendredi de 8 h à 17 h. Les portes du magasin de la ferme s'ouvrent le samedi de 8 h à 12 h. Par ailleurs, il dresse son étalage chaque vendredi matin sur le marché d'Ettelbruck, puis le mardi matin sur le marché de Diekirch.

## ATELIER MIT ANSPRUCH

Wie Haff Ditgesbaach beschäftigt das „Schierener Atelier“ Personen mit psychischen Erkrankungen. Aktuell zählen die drei Werkstätten 40 Mitarbeiter. So werden im Atelier „Tapisserie & Cannage“ Sessel und Sofas für Privatleute auf traditionelle Weise restauriert; im Atelier „Cuisine“ bereiten die Mitarbeiter täglich bis zu 180 Mahlzeiten für Schulen, Tagesstätten und Unternehmen zu.

## UN ATELIER QUI VISE LOIN

À l'instar de Haff Ditgesbaach, le « Schierener Atelier » occupe des personnes souffrant de troubles psychiques. Les trois ateliers comptent actuellement 40 salariés. Dans l'atelier « Tapisserie & Cannage », les particuliers peuvent faire restaurer leurs fauteuils et canapés de manière traditionnelle, dans l'atelier « Cuisine », les employés préparent tous les jours près de 180 repas destinés aux cantines scolaires, de crèches et d'entreprises.



## NEUE BRÜCKE: BESSER ÜBER DIE SAUER

Mehr als ein Jahrzehnt dauerten die Planungen, nun wurde die neue Fußgänger- und Fahrradbrücke über die Sauer fertiggestellt und freigegeben. Das Vorgängerbauwerk, die Hëlzebréck, stammte aus der Mitte der 1970er-Jahre und war nicht mehr hinreichend tragfähig. Die neue Brücke, deren Konstruktion auf einer Mischung aus Stahlbeton und Holz basiert, dient auch als wichtige Maßnahme zum Hochwasserschutz. So liegt ihr Niveau über dem der früheren Flussquerung. Das mindert die Gefahr, dass sich Schwemmgut aufstauen kann.



## LA TRAVERSÉE DE LA SÛRE GAGNE DES POINTS

Le projet a mis plus d'une décennie à se mettre en place, dorénavant un nouveau pont, accessible aux piétons et vélos, enjambe la Sûre. L'ouvrage antérieur, l'Hëlzebréck, datait des années 1970 et n'offrait plus une capacité portante suffisante. Avec une structure conjuguant béton armé et bois, il remplit une autre fonction capitale dans le cadre de la protection contre les inondations. Son niveau est plus élevé que celui de l'ouvrage précédent. Le risque d'engorgement dû aux matières flottantes est ainsi considérablement réduit.

## DAS PORTAL ZUR GROSSREGION

Rund 5.000 Events, 10.000 Veranstaltungsorte aus Kultur und Freizeit, kreative und grenzüberschreitende Angebote – das ist *Plurio.net*, das Kulturportal der Großregion. Damit die Infos über Theater, Literatur, Ausstellungen, Wanderwege und Kulturerbe zuverlässig beim Leser ankommen, werden neue *Plurio.net*-Mitglieder begleitet und Partnerschaften mit Webseiten, Zeitungen und dem Radio geknüpft. Möchten Sie Events im *hex*-Agenda ankündigen und vom grenzübergreifenden Mediennetzwerk von *Plurio.net* profitieren? Melden Sie sich schnell und kostenlos an unter [www.plurio.net](http://www.plurio.net) > Sign up.

## LE PORTAIL DE LA GRANDE RÉGION

Près de 5 000 événements, 10 000 références dans les domaines de la culture et des loisirs plus les offres transfrontalières, voici *Plurio.net*, le portail culturel de la Grande Région. Pour que le lecteur accède aisément aux informations sur le théâtre, la littérature, les expositions, les chemins de randonnée et le patrimoine culturel, les nouveaux membres sont guidés et des partenariats sont noués avec des sites internet, journaux et radios. Souhaitez-vous annoncer des événements dans l'Agenda du *hex* et profiter du réseau de médias transfrontaliers de *Plurio.net*? Enregistrez-vous rapidement et gratuitement sur [www.plurio.net](http://www.plurio.net) > Sign up.







## EIN KULTURHAUS FÜR ALLE

In Luxemburgs Kulturleben ist das Centre des Arts Pluriels d'Ettelbrück eine feste Größe. Das CAPE steht für künstlerische Vielfalt und für ein breites Publikum: Erwachsene und Kinder erleben hier Musik, Theater, Musicals, Opernvorstellungen, Ballettvorfürungen sowie Kunstausstellungen, Konferenzen und Veranstaltungen des Musikkonservatoriums und der lokalen Vereine. „Ein Haus für alle“, so Carl Adalsteinsson, künstlerischer Leiter. 2014 besuchten 20.000 Menschen die Veranstaltungen.

Am 3. Oktober, pünktlich zur Eröffnung der Saison, feiert das CAPE seinen 15. Geburtstag. Gefeierrt wird mit dem Orchestre de Chambre du Luxembourg unter der Leitung von David Reiland und der jungen Cellistin Nora Braun. Vielversprechend ist das neue Programm: Angekündigt haben sich u. a. Herman van Veen, die kubanische Pop-Queen Addys Mercedes und der Pianist Boris Giltburg. Auch CAKU, das gemeinsame Kulturangebot von CAPE und Mierscher Kulturhaus, bietet viele Veranstaltungen für ein junges Publikum und deren Familien.

[www.cape.lu](http://www.cape.lu) und [www.caku.lu](http://www.caku.lu)

## UNE MAISON DE LA CULTURE POUR TOUS

Le Centre des arts pluriels d'Ettelbrück est une valeur sûre de la vie culturelle du Luxembourg.

Le CAPE est synonyme de polyvalence artistique et d'engouement du public. Des événements en tout genre s'offrent aux adultes et enfants : musique, théâtre, comédies musicales, opéra, ballets, expositions d'art, conférences, ainsi que des manifestations organisées par le conservatoire de musique et les associations locales. « Une maison pour tous », commente Carl Adalsteinsson, directeur artistique. En 2014, 20 000 personnes ont accédé aux différentes manifestations.

Le 3 octobre prochain, coïncidant avec l'ouverture de la saison, le CAPE célébrera son 15<sup>e</sup> anniversaire. L'événement sera salué par l'Orchestre de chambre du Luxembourg sous la direction de David Reiland et de la jeune violoncelliste Nora Braun. Le nouveau programme est prometteur : sont annoncés entre autres Herman van Veen, la chanteuse cubaine Addys Mercedes et le pianiste Boris Giltburg. À l'instar de Caku, programme culturel commun du CAPE et de la Maison de la culture de Mersch, qui prévoit des manifestations destinées au jeune public et à leurs familles.

[www.cape.lu](http://www.cape.lu) et [www.caku.lu](http://www.caku.lu)

### Warum ein Rebranding für das CAPE?

„Als das CAPE öffnete, war die kulturelle Landschaft Luxemburgs eine andere. Der Markt ist heute komplexer, eine Unterscheidung von Mitbewerbern, sei diese auch ‚nur‘ visuell, ist ein wichtiger Erfolgsfaktor. Deshalb war es unabdingbar, den Stil der Marke CAPE nach außen hin zu schärfen, dynamischer zu gestalten und zu modernisieren.“  
Carl Adalsteinsson

### Pourquoi une nouvelle image du CAPE ?

« À l'ouverture du CAPE, le paysage culturel du Luxembourg était tout autre. Le marché est aujourd'hui plus complexe. Se distinguer des concurrents, ne serait-ce que d'un point de vue visuel, est un facteur essentiel de réussite. Il était donc indispensable de renforcer l'image extérieure de la marque CAPE, de lui insuffler du dynamisme et de la moderniser. » Carl Adalsteinsson



KURZ NACHGEFRAGT

## WIE STEHEN SIE ZUM NEUEN KINOPROJEKT IN DIEKIRCH?

MICRO-TROTTOIR

### COMMENT TROUVEZ-VOUS LE NOUVEAU PROJET DE CINÉMA À DIEKIRCH ?

**Bonne idée.  
Les jeunes sans  
permis auront  
la vie bien  
plus simple.**

Steven Lopes



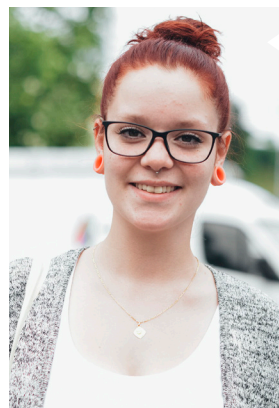
*J'adore l'idée d'une offre  
culturelle plus grande. De plus,  
il y aura moins de kilomètres  
à faire, c'est pratique.*

Christian Lanners et Jean-Luc Schmitt



**C'est nouveau,  
ça attire le public.  
Bonne initiative !**

Tom Steffen



**Beau projet,  
plus besoin de  
prendre la route en  
direction de la ville  
de Luxembourg  
pour aller voir  
un film.**

Maeva Ricco

*Une idée géniale étant donné  
que la Nordstad ne disposait pas  
d'un tel concept jusqu'à présent.*

Sylvie et Malou









# EIN WICHTIGER SCHULSTANDORT

LA FORMATION DANS LA NORDSTAD

## UN IMPORTANT SITE SCOLAIRE

► TEXT: Barbara Fischer ► FOTOS: Mike Zenari

Neben Kindergärten, Grundschulen und den Maisons Relais in den einzelnen Ortschaften, gibt es neun zentrale Schulen des Sekundarunterrichts in der Nordstad. Außer den klassischen und technischen Lyzeen sind es vor allem die Berufsfachschulen, an denen kein Weg vorbeiführt. Die Ackerbauschule und die Hotelschule Alexis-Heck ziehen Schüler aus dem ganzen Land an.

**Z**um Schulbeginn 2015/2016 geht für knapp 8.000 Schüler in der Nordstad die Schule wieder los. Das entspricht rund 30% der Gesamtbevölkerung der Nordstad. Auch die außerschulischen Aktivitäten, Sport, Musik oder andere Beschäftigungen, nehmen ihren gewohnten Rhythmus wieder auf. Schulbücher und Schulmaterial müssen gekauft werden – der Ansturm auf die entsprechenden Geschäfte ist groß. Vielleicht wird man ja auch in Ettelbrück auf dem jährlich stattfindenden Markt Bicher a Stroossemaart im September fündig. Aber nicht nur der Kauf des Schulmaterials belebt den Handel. Die große Anzahl an Schülern, ihre Eltern und rund 800 Lehrer sind ein nicht zu vernachlässigender Wirtschaftsfaktor für die

*Outre les crèches, les écoles primaires et les maisons relais de chaque localité, la Nordstad recense neuf écoles centrales de l'enseignement secondaire. Hormis les lycées classiques et techniques, les écoles d'enseignement professionnel sont désormais incontournables. Le Lycée technique agricole et l'école hôtelière Alexis-Heck attirent des élèves de tout le pays.*

**P**rès de 8 000 élèves de la Nordstad sont attendus pour la rentrée 2015-2016. Cela représente près de 30 % de la population de la Nordstad. Les activités extrascolaires, le sport, la musique ou autres reprendront leur rythme habituel. C'est la période des achats de livres et de matériel scolaires, c'est la ruée vers les magasins spécialisés. Au mois de septembre, le marché annuel Bicher a Stroossemaart à Ettelbrück permettra peut-être de résoudre l'équation. L'achat du matériel scolaire n'est pas le seul facteur dynamisant du commerce. Le grand nombre d'élèves, leurs parents et les près de 800 professeurs sont une composante économique non négligeable pour la région. Éléves et professeurs sont de fervents consommateurs de la gastronomie



### DIE SCHULE DES GUTEN GESCHMACKS

Die Hotelschule Alexis-Heck ist fest verankert in der Nordstad. Bereits 1950 drückten die ersten sieben werdenden Gastronomen die Schulbank. Heute sind es 320 Schüler, die sich als Koch, Hotelier oder Tourismusfachkraft ausbilden lassen. *„Wir sind immer ausgebucht und können uns die Schüler aussuchen.“* Direktorin Elisabeth Reisen ist besonders stolz auf das hohe Engagement und die Begeisterung ihrer Schüler. *„Wer diese Ausbildung macht, weiß was ihn erwartet.“* Und das sind vor allem sehr gute Berufsaussichten. *„Mit ihrer Mehrsprachigkeit werden unsere Schüler händelnd gesucht!“*

### L'ÉCOLE DU BON GOÛT

L'école hôtelière Alexis-Heck est très ancrée dans la Nordstad. Dès 1950, les sept premiers élèves et futurs professionnels de la restauration se sont assis sur les bancs de l'école. Actuellement, plus de 320 élèves suivent des formations de cuisinier, hôtelier ou expert en tourisme. *« Nous sommes toujours au maximum de notre capacité d'accueil et pouvons sélectionner les élèves. »* La directrice, Elisabeth Reisen, est particulièrement fière de l'engagement et de l'enthousiasme de ses élèves. *« Les personnes qui s'engagent dans cette formation en connaissent les tenants et aboutissants. »* Notamment, les excellentes perspectives professionnelles. *« Un de leurs atouts, le multilinguisme, les hisse en tête des professionnels les plus recherchés ! »*



► Rund 8.000 Schüler sind in den verschiedenen Schulen der Nordstad eingeschrieben.

► Environ 8 000 étudiants sont inscrits dans les différentes écoles de la Nordstad.

Region. So nutzen viele Schüler und Lehrer die örtliche Gastronomie – ein konstanter und nachhaltiger Umsatz.

Von der Früherziehung und Kleinkindbetreuung bis zu Gymnasien aller Fachrichtungen ist das Angebot komplett. Von „Modulaire“ über „Ediff“ bis zu „Technique“ und „Classique“ gibt es für jeden Bedarf das passende Schulangebot. Auch die außerschulische Betreuung der Kinder ist sichergestellt. Das **Nordstadlycée**, das **Lycée Technique Ettelbruck** und das **Lycée Classique Diekirch** sind als Ganztagschulen aufgestellt. Auch die Unterbringung im Internat für Schüler, die nicht direkt aus der Nordstadregion kommen, ist sichergestellt.

Eine Besonderheit der Nordstad sind die **Berufsfachschulen** – Ausbildungen, bei denen die Nordstad landesweit Alleinstellungscharakter hat. Seit 1883 stehen die grünen Berufe im Fokus der **Ackerbauschule (LTA)**: Rund 650 Jugendliche lassen sich an der ältesten Berufsschule Luxemburgs zum Gärtner, Forstarbeiter, Landwirt, Umwelttechniker oder Land- und Baumaschinenmechaniker ausbilden. Um den Anforderungen des Arbeitsmarktes gerecht zu werden, wird ab dem Schulbeginn 2015/2016 mit einer naturwissenschaftlichen Klasse ein weiterer Ausbildungsschwerpunkt hinzukommen. Dies eröffnet berufliche

locale, qui génère un chiffre d'affaires constant et durable. De l'enseignement préscolaire et de l'encadrement de la petite enfance jusqu'aux lycées toutes spécialisations confondues, l'offre est complète. De «modulaire» à «technique» et «classique» en passant par l'«Ediff», l'éventail scolaire couvre les besoins de tout un chacun. Par ailleurs, l'encadrement extrascolaire des enfants est assuré. Le **Nordstadlycée**, le **Lycée technique d'Ettelbruck** et le **Lycée classique de Diekirch** sont des écoles d'enseignement «à plein temps». Les élèves ne provenant pas directement de la région de la Nordstad peuvent être également accueillis en internat.

La Nordstad se distingue par ses **écoles d'enseignement professionnel** – des formations uniques dans le paysage scolaire national. Depuis 1883, le **Lycée technique agricole (LTA)** est axé sur les professions vertes: dans l'une des plus anciennes écoles d'enseignement professionnel du Luxembourg, près de 650 jeunes suivent des formations de jardinier, forestier, exploitant agricole, technicien de l'environnement ou mécanicien d'engins de chantier. Pour répondre aux impératifs du marché du travail, la rentrée 2015-2016 marquera le lancement d'une nouvelle formation en sciences naturelles. Elle ouvre de nouvelles perspectives professionnelles dans les domaines de



Perspektiven in den Bereichen Umweltschutz, Biotechnologie und erneuerbare Energien. Neben der Ausbildung bietet die Ackerbauschule der Landwirtschaft gute Dienste mit Sortenversuchen und Anbau- und Pflegehinweisen für landwirtschaftliche Produkte.

Die **Hotelfachschule Lycée Technique Hôtelier Alexis-Heck** trägt nicht nur den Namen des Pioniers des Luxemburger Tourismus – sie bildet seit 1949 Fachkräfte für Hotel, Gastronomie und Tourismus aus, die weit über die Landesgrenzen hinaus gefragt sind. Die **katholische Mädchenschule Sainte-Anne** bietet eine berufsvorbereitende Ausbildung für den kaufmännischen, medizinischen und sozialen Bereich. Krankenschwestern und Pflegekräfte werden am Standort Warken des **LTPS** ausgebildet. Um die Nachfrage zu decken, entsteht gerade ein Neubau neben dem Krankenhaus in Ettelbrück. Auch die **Erwachsenenbildung** kommt nicht zu kurz: Das **Centre National de Formation Professionnelle Continue (CNFPC)** in Ettelbrück bietet ein umfassendes Aus- und Weiterbildungsangebot.

Diese schulische Vielfalt bringt Leben in die Nordstad kommt den Geschäften und den Gastronomiebetrieben zugute und schafft dazu eine gute Basis für die berufliche Zukunft der Schüler. Erste berufliche Erfahrungen

la protection de l'environnement, de la biotechnologie et des énergies renouvelables. Outre la formation, le Lycée technique agricole offre ses services au secteur agricole à l'appui d'essais variétaux et d'orientation en matière de cultures et d'entretien des produits agricoles.

L'école hôtelière **Lycée technique hôtelier Alexis-Heck** porte le nom du pionnier du tourisme luxembourgeois et forme, depuis 1949, du personnel qualifié destiné aux secteurs hôtelier, de la restauration et du tourisme. Ces professionnels sont très recherchés et bien au-delà de nos frontières. L'**École catholique pour jeunes filles Sainte-Anne** propose une formation professionnelle dans les domaines commercial, médical et social. Les infirmières et aides-soignantes sont formées sur le **site Warken du LTPS** (Lycée technique pour professions de santé). Pour répondre à la demande, un nouveau bâtiment est actuellement en construction à côté de l'hôpital d'Ettelbruck. La **formation pour adultes** n'est pas en reste: le **Centre national de formation professionnelle continue (CNFPC)** d'Ettelbruck propose un large éventail de formations de base et continue.

La diversité scolaire insuffle du dynamisme dans la Nordstad ! Les affaires en général, le commerce et la gastronomie en particulier, en tirent largement parti et



### HISTORISCH, MODERN, GROSS UND INNOVATIV: DAS LYCÉE CLASSIQUE DIEKIRCH

Die älteste Schule der Region blickt auf eine 185-jährige Geschichte zurück. Ganz und gar nicht angestaubt ist, was sich hinter ihren Mauern verbirgt. Das LCD ist mit rund 2.000 Schülern eines der größten und auch modernsten Lyzeen des Landes. Als erste und einzige Schule in Luxemburg bietet das LCD ab September ein Angebot für hochbegabte Kinder, die bisher ins Ausland gehen mussten. Ebenfalls neu ist, dass einige Klassen ganz auf frankophone Kinder ausgerichtet werden. Darüber hinaus werden drei iPad-Klassen angeboten. Direktor Marcel Kramer: *„Unsere Schule zeichnet sich durch ihre große Dynamik, gute Projekte und sehr engagierte Lehrer und Schüler aus.“*

### HISTORIQUE, MODERNE, GRAND ET INNOVANT : LE LYCÉE CLASSIQUE DE DIEKIRCH

La plus ancienne école de la région est riche de 185 ans d'histoire. Néanmoins, ce qui se cache derrière ces murs est tout sauf désuet. Avec près de 2 000 élèves, le LCD est l'un des lycées les plus importants et modernes du pays. À partir du mois de septembre, il sera le premier et l'unique établissement à proposer un cycle destiné aux enfants surdoués, qui devaient se rendre à l'étranger jusqu'à présent. Une autre nouveauté sont les classes destinées aux enfants francophones ainsi que trois classes d'iPad. Le directeur, Marcel Kramer : *« Notre école se distingue par son grand dynamisme, de bons projets ainsi que l'esprit d'engagement de ses professeurs et élèves. »*



► Ob „Redbarrow“ oder „Tromp“, die Mini-Entreprisen der Nordstad sind kreativ und innovativ.

► « Redbarrow » ou « Tromp », les mini-entreprises de la Nordstad sont créatives et innovantes.



## NEUE PÄDAGOGISCHE WEGE AM LTETT ZUM SCHULBEGINN 2015

Die „section sciences sociales“ wird um eine Klasse erweitert, was ein Studium in Psychologie, Soziologie oder Pädagogik ermöglicht. Als einzige Schule im Norden bietet das LTETT die „Formation de Technicien, division administrative et commerciale francophone“ an. Damit sind sprachliche Barrieren kein Thema mehr bei der Jobsuche. Neu ist auch ein BTS „Gestion d'entreprise et développement durable“. Die zweijährige Ausbildung befähigt die Schüler, unter ökonomischen und ökologischen Gesichtspunkten der nachhaltigen Entwicklung in einer Unternehmensleitung zu arbeiten und soziale Verantwortung zu übernehmen, analog der „Charte du développement durable“ für Luxemburger Unternehmen.

## LA RENTRÉE 2015 MARQUÉE PAR DE NOUVELLES ORIENTATIONS PÉDAGOGIQUES AU LTETT

Une nouvelle classe viendra renforcer la section sciences sociales, avec pour mission de former des élèves en psychologie, sociologie ou pédagogie. Le LTETT est le seul établissement du Nord à proposer la Formation de Technicien, division administrative et commerciale francophone. Cela permet d'éliminer les barrières linguistiques lors de la recherche d'emploi. Une autre nouveauté est le BTS Gestion d'entreprise et développement durable. Cette formation de deux ans forme les élèves en matière de développement durable à l'appui de composantes économiques et écologiques. Elle les destine à intégrer une direction d'entreprise et est comparable à la Charte du développement durable pour les entreprises luxembourgeoises.



und Erfolge können die Schüler im Rahmen des Projekts **Mini-Entreprises** der **Jonk Entrepreneuren (JEL)** sammeln. Ziel des Projekts ist, gemeinsam mit Vertretern aus Schule und Wirtschaft den Unternehmertegeist zu wecken und selbstständig unternehmerische Entscheidungen zu treffen. Der diesjährige landesweite Sieger kommt aus der Nordstad: 13 Schüler des LCD, eine Idee, ein gutes Konzept und eine tadellose Umsetzung. Die **Mini-Entreprise „Tromp“** ist der diesjährige Gewinner des landesweiten Wettbewerbs zur Unternehmensgründung. Mit Tromp lassen die Schüler ein altes Luxemburger Kartenspiel Konter a Matt wieder aufleben. Sie haben ihr unternehmerisches Talent unter Beweis gestellt und die richtigen Entscheidungen für die Entwicklung, die Produktion und die Vermarktung ihres Produktes getroffen [www.konteramatt.jimdo.com](http://www.konteramatt.jimdo.com). ▲

constituent un terreau idéal pour l'avenir professionnel des élèves. Ceux-ci peuvent acquérir leurs premières expériences et réussites dans le cadre du projet **Mini-Entreprises de la Jonk Entrepreneuren (JEL)**. Des représentants des écoles et du monde économique entendent à travers ce projet éveiller l'esprit d'entreprise et favoriser la prise de décision autonome. À l'échelle nationale, le gagnant de cette année vient de la Nordstad: 13 élèves du LCD, une idée, un bon concept et une excellente mise en application. La **mini-entreprise « Tromp »** est le lauréat de cette édition du Concours national de la création d'entreprise. Avec « Tromp » (atout), les élèves ont redonné vie à un ancien jeu de cartes luxembourgeois, Konter a Matt. Ils ont fait valoir leur talent entrepreneurial et pris les bonnes décisions pour la mise au point, la production et la commercialisation de leur produit [www.konteramatt.jimdo.com](http://www.konteramatt.jimdo.com). ▲





DER NORDPOOL

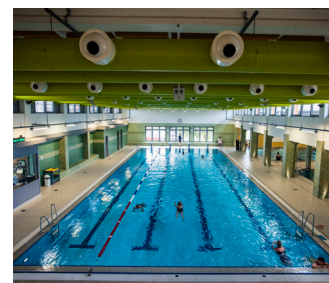
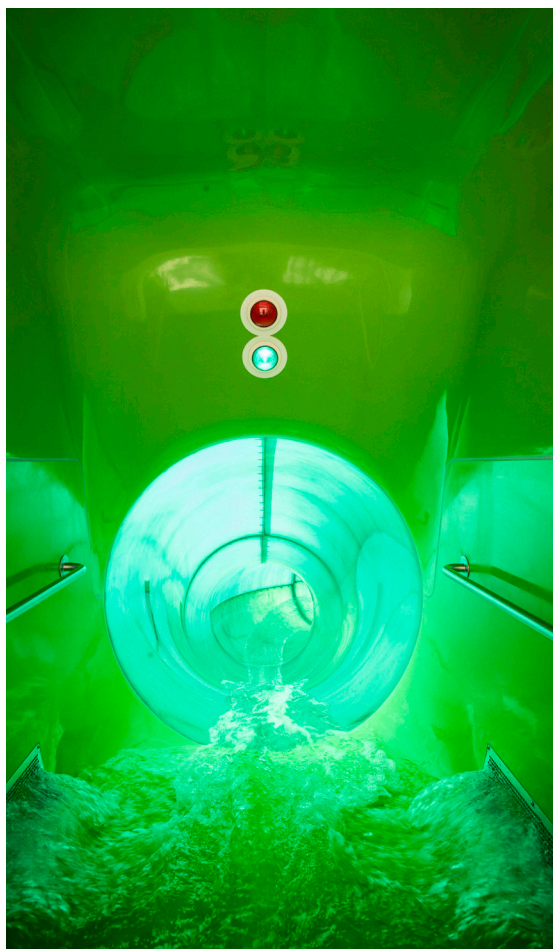
# IM HERZEN DER REGION – FÜR DIE REGION

LE NORDPOOL

# AU CŒUR DE LA RÉGION – POUR LA RÉGION

✔ TEXT: Barbara Fischer ✔ FOTOS: Mike Zenari





#### ÖFFNUNGSZEITEN UND KURSE:

[www.nordpool.lu](http://www.nordpool.lu)

Das Angebot: Fünf Becken, 80-Meter-Röhrenrutsche, Kaskadenduschen, Strömungskanal, Piratenschiff, Riesenleinwand zur Übertragung von Sportevents, Cafeteria, Hammam und Whirlpool.

#### HEURES D'OUVERTURE ET COURS:

[www.nordpool.lu](http://www.nordpool.lu)

L'offre : cinq bassins, 80 mètres de toboggan tubulaire, douches cascade, canal à contre-courant, bateau pirate, écran géant pour la retransmission d'événements sportifs, cafétéria, hammam et bassin d'hydromassage.

**Acht Gemeinden – ein Pool: Schulkinder, Sport-  
schwimmer, Jung und Alt, Familien oder einfach  
nur Erholungssuchende kommen im Nordpool  
voll auf ihre Kosten.**

Nachdem das alte Schwimmbad der Gemeinde Colmar-Berg in die Jahre gekommen war, entschieden sich die Verantwortlichen von acht Nachbargemeinden dazu, gemeinsam eine Renovierung und einen Ausbau zu planen, der den heutigen Anforderungen gerecht wird. Nach einer langen Planungszeit, vier Jahren Bauzeit und vielen Diskussionen über die Kosten konnte der Nordpool im September 2011 eröffnet werden.

Die Zahlen sprechen für sich: Neben den normalen Schwimmen lassen 1.550 Schulkinder pro Woche, 120 Kinder und Erwachsene pro Woche in den Schwimmkursen und gut besuchte Aquafitness-Kurse keinen Zweifel daran aufkommen, dass der Nordpool für die Nordstadregion unverzichtbar ist. Malou Kasel, 1. Schöf-  
fin der Gemeinde Colmar-Berg: „Die Entscheidung der früheren Schöffen- und Gemeinderäte, das Schwimmbad in Colmar-Berg zu renovieren und zu vergrößern, war eine gute Idee, und wir sind heute froh und stolz, eine solche Anlage in der Gemeinde zu haben. Die Bilanz nach vier Jahren ist durchweg positiv!“ Besonders am Herzen liegt ihr, so viele Kinder und Jugendliche wie möglich über das

**Huit communes – une piscine : scolaires,  
nageurs sportifs, jeunes et moins jeunes, familles  
ou adeptes de la remise en forme, tout le monde  
trouve son compte au Nordpool.**

L'ancienne piscine de la commune de Colmar-Berg ayant pris de l'âge, les responsables des huit communes voisines décidèrent un projet de rénovation et d'extension en phase avec les exigences des temps modernes. Au terme d'une longue étape de planification, quatre ans de travaux et d'innombrables discussions budgétaires, le Nordpool fut inauguré en septembre 2011.

Les chiffres sont éloquentes : outre les nageurs habituels, 1550 écoliers par semaine, 120 enfants et adultes inscrits aux cours de natation hebdomadaires et une bonne fréquentation des cours d'aquaforme laissent peu de doutes quant au caractère désormais incontournable du Nordpool. Malou Kasel, première échevine de la commune de Colmar-Berg: « La décision des anciens conseils échevinal et communal de rénover et agrandir la piscine de Colmar-Berg fut une bonne idée, nous sommes ravis et fiers aujourd'hui de disposer d'une telle installation dans la commune. Le bilan des quatre années écoulées est extrêmement positif! » Elle a particulièrement à cœur d'intéresser le plus grand nombre possible d'enfants et de jeunes à ce sport par le biais de la natation scolaire. « Notre installation moderne a vocation



Schulschwimmen für den Schwimmsport zu begeistern. „Unsere moderne Anlage soll ein Treffpunkt für Jugendliche und Familien werden, wo man seine Freizeit zusammen verbringen kann und gleichzeitig etwas für seine Gesundheit tut.“ Die Voraussetzungen dafür sind ideal: Im großen Becken können Sportschwimmer ungestört ihre Bahnen ziehen. Und für Jugendliche und Familien mit Kindern bleiben keine Wünsche offen: Eine 80 Meter lange Röhrenrutsche, ein Strömungskanal, ein Piratenschiff und eine Kaskadendusche sorgen für großen Badespaß. Eine Liegewiese im Sommer, Hammam, Whirlpool und Liegestühle laden zur Erholung nach dem Sport ein. Für das leibliche Wohl sorgt die Cafeteria. Große Sportevents aller Art werden auf einer Riesenleinwand übertragen – also kein Grund zu Hause zu bleiben!

Auch die Infrastruktur passt: im Herzen der Nordstad inmitten einer schönen Parkanlage, gut erreichbar mit Bus, Fahrrad und ausreichend Parkraum. Direkt am Schwimmbad befindet sich auch eine eMovin-Station für die Nordstad-Elektroautos und -Fahrräder. Noch ein Wort zu den Kosten: Die Finanzierungs- und Unterhaltskosten werden nach einem bestimmten Schlüssel auf die acht Gemeinden verteilt. Malou Kasel: „Wir versuchen, die Kosten im Rahmen zu halten. Der Nutzen für die Einwohner der Nordstad und der Region rechtfertigt in jedem Fall den Aufwand.“ ▲

à être un point de rencontre pour les jeunes et les familles grâce à un loisir partagé et bénéfique pour la santé. » Les conditions sont idéales: le grand bassin permet aux nageurs sportifs de nager à leur guise sans être dérangés. Tous les désirs des jeunes et familles avec enfants sont comblés: 80 mètres de toboggan tubulaire, un canal à contre-courant, un bateau pirate et une douche cascade garantissent une baignade hors du commun. Une pelouse en été, un hammam, un bassin d'hydromassage et des transats vous invitent à un instant de repos après les activités sportives, la cafétéria comblera un petit creux. Les grands événements sportifs en tout genre sont projetés sur un écran géant – alors, pourquoi rester à la maison?

L'infrastructure n'est pas en reste: au cœur de la Nordstad et d'un magnifique parc, elle est aisément accessible en bus ou vélo et dotée d'un grand parking. Les vélos et voitures électriques du réseau eMovin de la Nordstad sont disponibles à l'arrêt de la piscine. Encore quelques mots d'ordre budgétaire: les huit communes se répartissent les frais de financement et de maintenance en fonction d'un barème établi. Malou Kasel: « Nous essayons de ne pas dépasser le budget fixé. Les habitants de la Nordstad et de la région en retirent de tels avantages que l'investissement vaut largement la peine. » ▲



► Der Nordpool bietet Spaß und Erholung für Groß und Klein.  
► Le Nordpool, plaisir et détente pour petits et grands.





ALLE ANSPRECHPARTNER UNTER EINEM DACH

# MAISON DE L'ORIENTATION

TOUS LES INTERLOCUTEURS SOUS UN TOIT

# MAISON DE L'ORIENTATION

TEXT: Barbara Fischer FOTO: Sven Becker

hex<sup>[6]</sup> D'LIEWEN AN DER NORDSTAD

Jugend braucht Orientierung. Wo finde ich welche Information? Wer ist mein Ansprechpartner für berufliche Orientierung, für Freizeitaktivitäten, in sozialen Belangen oder bei sonstigen Problemen? In Diekirch vereint die Maison de l'Orientation ein breites Angebot an Beratung und Dienstleistungen für **Jugendliche unter einem Dach**. Für Bürgermeister Claude Haagen ist der große Vorteil die Bürokratie der kurzen Schritte: „Bei uns geht kein Jugendlicher in den administrativen Dschungel unter. Er findet alle Ansprechpartner unter einem Dach.“

Les jeunes ont besoin d'être orientés. Où puis-je me renseigner? Qui est mon interlocuteur pour l'orientation professionnelle, pour des activités de loisirs, pour des aspects sociaux ou tout autre problème? À Diekirch, la Maison de l'orientation a regroupé **sous le même toit** un large éventail de prestations de conseils et de services **destiné à la jeunesse**. Pour le bourgmestre Claude Haagen, elle offre le grand avantage de démarches administratives sans détour: « Chez nous, aucun jeune n'est confronté à la jungle bureaucratique. Il trouve tous les interlocuteurs sous un même toit. »





**DIESE ANLAUFSTELLEN  
FINDEN SIE IN DER MAISON  
DE L'ORIENTATION IN DIEKIRCH:**

- ▣ Das Gericht (nur provisorisch während der Umbauarbeiten);
- ▣ Das Schulinspektorat und die Verwaltung der Ediff;
- ▣ Die Adem mit einem besonderen Fokus auf Förderangebote für Jugendliche;
- ▣ Den Service National de la Jeunesse, SNJ;
- ▣ Die Verwaltung der Nordstadjugend;
- ▣ Räumlichkeiten für das Führerscheinexamen;
- ▣ Verschiedene soziale Strukturen im Jugendbereich wie der Service de Guidance und ein psychologischer Dienst;
- ▣ Versammlungsräume für lokale Kultur- und Sportvereine.

**LA MAISON DE L'ORIENTATION DE  
DIEKIRCH HÉBERGE LES POINTS  
DE CONTACT SUIVANTS :**

- ▣ Tribunal (provisoirement pendant les travaux de rénovation);
- ▣ Inspecteurs de l'éducation nationale et administration de l'Ediff;
- ▣ Adem, avec un accent particulier sur les mesures de soutien destinées aux jeunes;
- ▣ Service national de la jeunesse, SNJ;
- ▣ Administration de la Nordstadjugend;
- ▣ Espace pour l'examen du permis de conduire;
- ▣ Différentes structures sociales en lien avec la jeunesse, comme le Service de guidance de l'enfance et un service psychologique;
- ▣ Lieux de rassemblement pour des associations sportives et culturelles.



EINZELHANDEL IN DER NORDSTAD

## SCHÜLER, DIE KUNDEN VON HEUTE UND MORGEN?

COMMERCE DANS LA NORDSTAD

## LES ÉLÈVES, CLIENTS D'AUJOURD'HUI ET DE DEMAIN ?

**M**it den rund 8.000 Schülern, die jeden Tag in der Nordstad zur Schule gehen, kommt auch eine gewisse Kaufkraft in die 6 Nordstadgemeinden. Da sich die Lyzeen sowohl in Ettelbrück als auch in Diekirch in unmittelbarer Nähe zu den jeweiligen Fußgängerzonen befinden, ist es auch wenig verwunderlich, dass sich viele Schüler in ihrer Mittagspause oder auch nach Schulschluss hier aufhalten. Deswegen haben sich auch neben den Schulen viele kleine Restaurantsbetriebe niedergelassen. Wenn man als Nordstad weiterhin auf Landesebene im Einzelhandel Fuß halten will, muss man dynamisch bleiben; dies erfordert eine enge Zusammenarbeit zwischen den jeweiligen Geschäftsverbänden, Fremdenverkehrsämtern und den Gemeinden. Die Geschäftswelt in der Nordstad besteht nicht wie in vielen Städten aus großen Einkaufszentren, sie besteht vor allen Dingen aus den beiden Fußgängerzonen und der zentralen Achse zwischen Diekirch und Ettelbrück. In den weit über 300 Betrieben findet man alles, was das Herz begehrt. Dies zeichnet auch den Handel in der Nordstad aus, es war schon immer eine große Vielfalt vorhanden, und es stehen unzählige Bauprojekte bevor, in denen auch wiederum Geschäftslokale vorgesehen sind. So wird nicht nur die Einwohnerzahl wachsen, sondern auch die Geschäftswelt, sodass auch in der Zukunft, wenn aus den Kindern von heute die Kunden von morgen werden, weiterhin für jeden Geschmack das richtige Angebot bereitsteht. ▲

**L**a Nordstad compte près de 8 000 élèves, qui, chaque jour, prennent le chemin de l'école. Cette communauté représente un pouvoir d'achat non négligeable pour les six communes que compte la région. Étant donné que les lycées d'Ettelbruck comme de Diekirch se trouvent à proximité immédiate de zones piétonnes, il n'est pas surprenant que de nombreux élèves y fassent un tour pendant leur pause déjeuner ou après les cours. De petits services de restauration se sont d'ailleurs installés tout près des établissements scolaires. En tant que commerçant de la Nordstad, pour pouvoir faire face à la concurrence au niveau du pays, il convient de rester dynamique, ce qui implique de collaborer étroitement avec les associations commerciales, les communes et les offices de tourisme respectifs. Contrairement à d'autres grandes villes, le tissu commercial de la Nordstad ne se compose pas de gros centres commerciaux, mais se résume plutôt aux deux zones piétonnes, ainsi qu'à l'axe central reliant Diekirch à Ettelbruck. Plus de 300 commerces s'y sont installés et proposent tout ce dont un client peut avoir envie. Il s'agit là d'une autre caractéristique du commerce dans la Nordstad: les magasins y ont toujours été très variés et les projets de construction fleurissent, là où est prévue l'installation de locaux commerciaux. Le nombre d'habitants ne sera donc pas le seul à augmenter. Le tissu commercial s'étoffera également, si bien qu'à l'avenir, lorsque les enfants d'aujourd'hui deviendront les clients de demain, chacun pourra trouver l'offre lui convenant le mieux. ▲



**„CARTE BLANCHE“ MARC JAGER**  
Präsident des Handels- und  
Handwerkerverbands Ettelbrück  
**LA CARTE BLANCHE**  
**DE MARC JAGER**  
Président de l'association des  
commerçants et des artisans  
d'Ettelbruck



# hex<sup>[agenda]</sup>

SEPTEMBER ▾ OKTOBER ▾ NOVEMBER ▾ DEZEMBER ▾

23

OKTOBER  
OCTOBER



08

NOVEMBER  
NOVEMBRE



06

DEZEMBER  
DÉCEMBRE



07

DEZEMBER  
DÉCEMBRE



AUSSTELLUNG,  
VERNISSAGE, KONSCHT/

AUSSTELLUNG,  
VERNISSAGE, KUNST/

EXPOSITION,  
VERNISSAGE, ART

THEATER, DANZ,  
CABARET, KLASSIK/

THEATER, TANZ,  
KABARET, KLASSIK/

THÉÂTRE, DANSE,  
CABARET, CLASSIQUE

CONCERT, FEST, BAL,  
AKTIVITÄTEN/

KONZERT, FEST, BALL,  
AKTIVITÄTEN/

CONCERT, FÊTE, BAL,  
ACTIVITÉS

SPORT, FRÄIZÄIT,  
FAMILL, JUGEND/

SPORT, FREIZEIT,  
FAMILIE, JUGEND/

SPORT, TEMPS LIBRE,  
FAMILLE, JEUNESSE

KONFERENZ, VIRTRÄG,  
TABLE RONDE, DISKUSSION/

KONFERENZ, VORTRÄGE,  
TABLE RONDE, DISKUSSION/

CONFÉRENCE, TABLE RONDE,  
DISCUSSION

VERSCHIDDENES/  
VERSCHIEDENES/  
AUTRES

10

OKTOBER  
OCTOBER



22

OKTOBER  
OCTOBER



## SPORT

09:30 Uhr

**Rennen auf der Teststrecke**

Sich beim Laufen in die Kurven legen – der „Goodyear Circuit Run“ in Colmar-Berg macht es am 20. September wieder möglich. Die Teilnehmer der vierten Auflage des vom Spiridon'08 Lëtzebuerg ausgerichteten Rennens dürfen sich auch in diesem Jahr auf ein Sportereignis der besonderen Art freuen. Den Rahmen bietet die Goodyear-Teststrecke mit ihrer nicht enden wollenden Zielgeraden und der beachtlichen Hochgeschwindigkeitskurve. Insgesamt werden drei Läufe angeboten: Neben einem 1 Kilometer langen Kinderlauf und der Rennrunde von 4 Kilometern lockt vor allem der Hauptlauf – der „Autocenter Goedert Run“ über 10 Kilometer.

Die Anmeldung und auch die Siegerehrung finden auf dem Schulhof der Grundschule in Colmar-Berg statt. Alle Läufer und auch die Besucher werden mit einem kostenfreien Shuttlebus zur Rennstrecke gebracht. Die Veranstalter rechnen wie schon im Vorjahr mit bis zu 350 Teilnehmern. Während Kinder gratis an den Start gehen, wird für die Voranmeldung bei den anderen Läufern eine Gebühr von 4 bzw. 8 Euro verlangt. Nachmeldungen vor Ort sind möglich, hier beträgt das Startgeld 5 bzw. 10 Euro.

Weitere Informationen und das Anmeldeformular gibt es unter [www.spiridon.lu](http://www.spiridon.lu)  
Goodyear Circuit  
Colmar-Berg

09 h 30

**Une course sur circuit d'essai**

Le 20 septembre, il sera à nouveau possible de prendre des virages au pas de course grâce au « Goodyear Circuit Run » de Colmar-Berg. Les inscrits à la quatrième édition de la course organisée par Spiridon'08 Lëtzebuerg seront ravis de participer, cette année encore, à un événement sportif d'un genre particulier. Le cadre est fourni par le circuit d'essai de Goodyear avec sa dernière ligne droite interminable et son impressionnant virage à haute vitesse. Trois courses sont proposées: outre une course de 1 kilomètre pour les enfants et le circuit de 4 kilomètres, la course principale de 10 kilomètres, l'« Autocenter Goedert Run », fera l'objet de toutes les attentions.

L'inscription et la remise des prix auront lieu dans la cour de l'école primaire de Colmar-Berg. Une navette gratuite conduira les coureurs et visiteurs vers le circuit. Comme l'an dernier, les organisateurs tablent sur 350 inscrits. Les enfants pourront prendre gratuitement la ligne de départ, alors que la préinscription aux autres courses s'élève à 4 et 8 euros. Des inscriptions de dernière minute sont également possibles sur place aux prix de 5 et 10 euros.

Pour obtenir de plus amples renseignements et le formulaire d'inscription, consultez le site [www.spiridon.lu](http://www.spiridon.lu)  
Goodyear Circuit  
Colmar-Berg



## HIGHLIGHTS



## FAMILIE

11:00 Uhr

**Hierschtfest: Shoppen unter freiem Himmel**

Geschäftiges Treiben ist am letzten September-wochenende in Diekirchs Fußgängerzone garantiert angesagt: Am 26. und 27. September richtet das Syndicat d'Initiative et de Tourisme den traditionellen „Hierschtmaart“, einen Kunst- und Handwerkermarkt unter freiem Himmel, aus. Privatleute und Händler werden handgefertigte Waren, von Schmuck über Kleidung bis zu Gartenkeramik und Blumen, anbieten. Auch Lebensmittel aus eigener Erzeugung können erworben werden. Mit etwa 30 Ständen und Tausenden Besuchern rechnen die Veranstalter. Der Herbstmarkt wird an beiden Tagen von 11 bis 18 Uhr geöffnet sein, zudem sind am Sonntagnachmittag die Geschäfte in der Fußgängerzone geöffnet.

Freier Eintritt! Liste der Teilnehmer, Fotos und weitere Informationen: [tourisme.diekirch.lu](http://tourisme.diekirch.lu).

Freunde des Trödels kommen am 27. September auf ihre Kosten: Um 9 Uhr öffnet auf dem Schulhof des Lycée Classique de Diekirch der „Floumaart“, einer der größten Flohmärkte Luxemburgs. Rund 100 Ausstellern erwartet die Diekircher Feuerwehr, die das beliebte Ereignis seit einigen Jahren organisiert. Alles was alt ist, darf angeboten werden. Neuwaren dagegen sind tabu. Im vergangenen Jahr war die Fläche komplett ausgebucht, damals wurde auf einer Länge von 600 Metern Trödel angeboten.

Wer Interesse an einem eigenen Stand hat, kann sich unter [kommandant@diekirch.lu](mailto:kommandant@diekirch.lu) melden

11 h 00

**Hierschtfest : lèche-vitrines en plein air**

Le dernier week-end de septembre, tout le monde s'affaire dans la zone piétonne de Diekirch: le Syndicat d'initiative et de tourisme organise les 26 et 27 septembre le traditionnel «Hierschtmaart», un marché artisanal et d'art en plein air. Particuliers et marchands proposent des articles faits à la main, des bijoux à la poterie de jardin en passant par les vêtements, sans oublier les fleurs. Des aliments faits maison sont également sur les étals. Avec une trentaine de stands, les organisateurs espèrent attirer des milliers de visiteurs. Le marché d'automne sera ouvert pendant les deux jours de 11 à 18 heures, et les boutiques de la zone piétonne seront ouvertes le dimanche après-midi.

Entrée gratuite! Pour obtenir de plus amples renseignements, la liste des participants ou des photos, consultez le site [tourisme.diekirch.lu](http://tourisme.diekirch.lu).

Les adeptes du bric-à-brac y trouveront leur compte ce 27 septembre: la cour du Lycée classique de Diekirch accueille le «Floumaart», un des marchés aux puces les plus importants du Luxembourg.

Organisateurs de l'événement depuis plusieurs années, les pompiers de Diekirch prévoient la participation de 100 exposants. Tout ce qui est ancien peut trouver acquéreur. Les articles neufs sont proscrits. L'an dernier, le bric-à-brac étalé sur 600 mètres occupait l'ensemble de la surface disponible.

Toute personne intéressée par un stand doit s'inscrire à l'adresse [kommandant@diekirch.lu](mailto:kommandant@diekirch.lu)

## HIGHLIGHTS



## SPORT

**Foyer Light Run**

Der Foyer Light Run findet am 3. Oktober in Diekirch statt. Dieses Rennen ist weit mehr als ein einfacher Stadtlauf; es handelt sich um einen Erlebnislauf, bei dem nachts die Stadt über eine Distanz von sechs Kilometern durchquert wird, und der an Musikevents und Lichtspektakel vorbeiführt.

Bei diesem Lauf geht es nicht um die besten Zeiten, eher bietet er einen Anlass, einen festlichen und bunten Abend zu verbringen. Die leicht zugängliche Strecke führt die Teilnehmer (ab 10 Jahren) an mehreren unglaublichen Lichtanimationen vorbei, wobei die Läufer von Rhythmen der unterschiedlichsten Musikrichtungen beflügelt werden.

Hierbei wird durch mehrere Musik- und Lichtuniversen gelaufen, getrottet, gegangen, gemoonwalkt und getanzt. Im Ziel wartet dann ein weiteres musikalische Highlight, um die Ankunft der Läufer gebührend zu feiern.

Die Teilnehmer sind dazu aufgefordert, sich grell und knallig zu kleiden, denn dieses einzigartige Event bezieht seine Energie von der Kreativität der Teilnehmer und den Lichtanimationen. Verkleidungen, Masken, knallige Accessoires, Kunterbuntes, Brillantes, Fluofarbenes... hier ist einfach alles erlaubt. Um das Spektakel abzurunden, erhält jeder Teilnehmer einen Kit mit dem offiziellen T-Shirt des Foyer Light Run sowie verschiedene *Goodies*, um die Stadt in aller Pracht erstrahlen zu lassen.

Weitere Informationen und Einschreibung auf:

[www.lightrun.lu](http://www.lightrun.lu)

Diekirch – Stadtzentrum

**Foyer Light Run**

La Foyer Light Run se déroulera à Diekirch le 3 octobre. Plus qu'une simple course urbaine, il s'agit de traverser la ville de nuit, sur un parcours de 6 km, parsemé d'animations musicales et lumineuses.

Il ne s'agit pas d'une course sportive et chronométrée, mais d'une soirée festive et colorée. Ce parcours facile d'accès fait passer les participants (à partir de 10 ans), par plusieurs animations lumineuses incroyables, le tout rythmé par différentes musiques afin de leur donner de l'énergie.

Il s'agira de courir, trotter, marcher, faire du moonwalk et danser à travers des univers composés de lumières et de musiques différentes avec, à l'arrivée, un accueil musical pour célébrer dignement le parcours. Les participants sont invités à s'habiller de couleurs fluo et flashy. C'est la créativité et les lumières collectives qui donnent vie à cet événement unique. Vêtements, masques, accessoires flashy, bigarrés, brillants, fluo... tout est bon à prendre. Et pour ajouter du fun, chaque participant recevra un kit composé du t-shirt officiel de la Foyer Light Run et divers *goodies* pour faire briller la ville de mille feux.

Renseignements et inscriptions sur:

[www.lightrun.lu](http://www.lightrun.lu)

Diekirch – Centre-ville







## HIGHLIGHTS



## KONZERT

20:00 Uhr

**Addys Mercedes – Melancholie und Fröhlichkeit**

Sie erzählt ergreifende Geschichten von ihrem ereignisreichen Lebensweg, der sie aus einfachen Verhältnissen im ländlichen Kuba in große Konzertsäle und zu Festivalkonzerten mit Legenden wie Eric Clapton, Bob Geldof und Ringo Starr führte: Addys Mercedes. Am 10. Oktober ist die charismatische Ausnahmesängerin zu Gast im CAPE und räumt dort mit einigen Klischees auf. Ihre markante Stimme nimmt die Zuhörer mit in eine Welt voll ausgelassener Fröhlichkeit und tiefer Melancholie. Die Sängerin schafft eine kulturelle Brücke zwischen ihren kubanischen Wurzeln und ihrer europäischen Wahlheimat.

Ein wichtiger Motor ihres künstlerischen Schaffens ist ihre Familienband: Addys' Tochter Lia (14) nutzt die Klangvielfalt der Geige und des Akkordeons und die ungewöhnlichen Gitarren von „Adoptivonkel“ Pomez di Lorenzo bergen unzählige Überraschungen. Und Addys' Lebensgefährtin Cae Davis sorgt mit Bass, Percussion und Akustikgitarre für den nötigen Groove. Ein Abend mit Addys Mercedes ist warmherzig, spontan und nahbar.

Das Konzert beginnt um 20:00 Uhr,  
der Eintritt kostet 26 und 13 Euro. [www.cape.lu](http://www.cape.lu)  
CAPE

1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck

20 h 00

**Addys Mercedes – Mélancolie et gaieté**

Elle raconte des histoires bouleversantes inspirées de son passé riche en événements. Elle est originaire de Cuba, d'un milieu rural de condition modeste, et se produit désormais dans de grandes salles de concert et des festivals. Le 10 octobre, cette chanteuse d'exception et charismatique se produira au CAPE, prête à en découdre avec les idées reçues. Sa voix caractéristique transporte les auditeurs dans un monde où se côtoient une gaieté exubérante et une profonde mélancolie. La chanteuse jette un pont culturel entre ses racines cubaines et sa patrie d'adoption, l'Europe.

Un ingrédient essentiel de sa création artistique est son orchestre familial: la fille d'Addys, Lia (14 ans), met en exergue les diversités sonores du violon et de l'accordéon, les guitares inhabituelles de son «oncle adoptif», Pomez di Lorenzo, recèlent d'incalculables surprises. Le compagnon d'Addys, Cae Davis, avec la basse, les instruments à percussion et la guitare acoustique, apporte le groove nécessaire. Une soirée avec Addys Mercedes fait chaud au cœur, car elle allie talent, spontanéité et proximité.

Le concert commence à 20 h 00,  
les billets coûtent 26 et 13 euros. [www.cape.lu](http://www.cape.lu)  
CAPE

1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck



11  
FREITAG  
VENDREDI

SPORT

**Murphy Cup**

Der Murphy Cup läutet den Auftakt der Basketball Saison ein.

Organisiert von BBC Etzella.

Vom 11. bis zum 13. September.

Hall omnisport  
Frankie Hansen  
Rue du Deich  
L-9012 Ettelbruck  
[www.etzella.lu](http://www.etzella.lu)

12  
SAMSTAG  
SAMEDI

FAMILIE

10:00

**4.Bichermaart**

Grousse Bichermaart an der Foussgängerzon.  
Philatelistesch Material Mënzen, Bicher an aner interessant Saachen.

Zone piétonne  
Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck



VERSCHIDDENES

10:00

**Skriptorium: die schrift im 13. Jahrhundert**

Der Schreiber von Milites Viennenses bereitet die Farben und spitzt die Federn, bevor er damit beginnt den zu kopierenden Text auf Pergament zu bringen. Die Entdeckung der alten Techniken und Schreibversuche mit der Feder werden für den Besucher erlebbar. Der interessierte Besucher erhält auch detaillierte Erklärungen zu dem Stellenwert des Schreibens im 13. Jahrhundert.

Château de Vianden  
1, rue Gaessel  
L-9408 Vianden  
[www.milites-viennenses.org](http://www.milites-viennenses.org)

SPORT

10:30

**“Colmar Open”  
Tennis Club  
Colmar-Berg**

Simple Tournoi. 5 Euro pro Spiller. No der Final gëtt gegrillt. Owes: Afterparty.

Park Colmar-Berg  
1, rue de l'École  
L-7730 Colmar-Berg  
[cb.ft.lu@gmail.com](mailto:cb.ft.lu@gmail.com)

SPORT

11:00

**Mam Vëlo de  
Buurschter rop –  
Contre la Montre  
mam Mountainbike a  
mam Coursevëlo**

Château de Bourscheid  
Schlasswee  
L-9140 Bourscheid  
[www.buurschter.lu](http://www.buurschter.lu)

KONZERT

16:00

**Jean-Paul & Mich**

Musikalesch Animatioun mat dem Orchester Jean Paul & Mich. Organisa-tion: Tourist Office.

Zone piétonne  
Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck

19  
SAMSTAG  
SAMEDI

FAMILIE

10:00

**Bücherfest Schloss  
Vianden 2015**

Während zwei Tagen ist das Schloss Vianden wieder „der“ Treffpunkt für alle Leseratten, Kultur- und Literaturfreunde. Dann findet das nunmehr 14. Bücherfest statt! Eine vielseitige Veranstaltung für Sammler, Leseratten, Kultur- und Literaturfreunde in einem besonderen Rahmen. Neben dem Verkauf von Büchern wartet ein vielseitiges Programm mit Buchvorstellungen, Signierstunden, Vortrag, Buchhandwerk, Kinderprogramm und Musik auf die Besucher. Pendelbus zum Schloss ab Schloss-Parkplatz.

Château de Vianden  
1, rue Gaessel  
L-9408 Vianden  
[www.cite-litteraire.lu](http://www.cite-litteraire.lu)

FAMILIE

11:00

**Books, Music  
and more**

Place Bech  
Rue du Marché  
L-9260 Diekirch  
[www.diekirch.lu](http://www.diekirch.lu)

SPORT

15:00

**Coupe des Dames**

Centre sportif /  
Stade municipal  
Rue Joseph Merten  
L-9257 Diekirch  
[www.celtic.lu](http://www.celtic.lu)

20  
SONNTAG  
DIMANCHE

SPORT

10:00

**Mam Vëlo durch  
de Sauerdall –  
Autofräien Sauerdall**

Erliewt ee flotten Daag mat der Famill mam Vëlo duurch de Sauerdall. D'Stroossen zwëschen Ierpeldeng un der Sauer (N27) an Mëchela (Gare) si fir den Auto net zougelooos. Fir Essen a Gedrënks ass gesuergt.

Château Erpeldange  
21, porte des Ardenes  
L-9145 Erpeldange

VERSCHIDDENES

10:30

**Judden zu  
Ettelbréck**

Besichtigung zum Thema „Präsenz vu Judden zu Ettelbréck“ vum Marc Schoentgen an André Ney.

Bibliothèque  
9, place de la Libération  
L-9060 Ettelbruck  
[www.ettel-biblio.lu](http://www.ettel-biblio.lu)

24  
DONNERSTAG  
JEUDI

VORTRAG

19:30

**Lucie Stolwijk,  
Volontaire**

Bonnievale Project asbl, eng Associatioun déi an der Kooperatioun a Südafrika schafft, betreit zanter 2003 eng Schoul an e Gaart fir d'Kanner aus de Slums (Plakkerskamp) bei Bonnievale. D'Lucie Stolwijk erzielt vu senger Zäit als Volontaire zu Bonnievale.

Bibliothèque  
9, place de la Libération  
L-9060 Ettelbruck



25  
FREITAG  
VENDREDI

## VERSCHIDENES

09:00

**Editus on Tour**

Distribution gratuite des annuaires.

Place de l'Église  
Ettelbruck26  
SAMSTAG  
SAMEDI

## FREIZEIT

09:00

**Fotoen aneschtters maachen**

Mir bastelen e Fotoapparat a maachen domadder speziell Fotoen nom Pinhole Prinzip. Si ginn direkt op Fotopabeier gemaach, sou datt mir se selwer an eiseim improvisierte Labo entwéckelen. Leitung: Sandrine Amann (Biologin), Laurent Kellner (Biolog). Eine Veranstaltung des Science-Club für junge Leute zwischen 13-15 Jahren. Mit freundlicher Unterstützung von natur musée & Lycée classique de Diekirch.

Lycée Classique Diekirch  
Rue Joseph Merten  
L-9257 Diekirch  
[www.science-club.lu](http://www.science-club.lu)

## VERSCHIDENES

10:00

**Sécherheetsdag**

Austellung vun den Gefierer a Material. Infostänn zu der Secherheet. Feierlāscherkontroll a Virféierungen am Emgang mam Feierlāscher. Informatiounen zum Défibrillateur.

Zone piétonne  
Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck

## FAMILIE

11:00

**Hierschtfest**

Du 26 au 27 septembre

**Plus d'infos p. 32.**Zone piétonne  
Grand-Rue  
L-9240 Diekirch  
[www.diekirch.lu](http://www.diekirch.lu)

## FREIZEIT

15:00

**Erziel mir eng Geschicht**

An Zesummenaarbecht mam Club Senior Nordstad, der Maison des Associations an dem RBS-Center für Altersfroen.

Bibliothèque  
9, place de la Libération  
L-9060 Ettelbruck  
[www.ettel-biblio.lu](http://www.ettel-biblio.lu)

## KONZERT

15:00

**Robert Messineo**Place de la Libération  
L-9201 Diekirch

## KONZERT

19:00

**Moules dansantes**Al Seeërei  
Rue de l'Industrie  
L-9250 Diekirch27  
SONNTAG  
DIMANCHE

## KONZERT

15:00

**André Lacroix**Place de la Libération  
L-9201 Diekirch

© EVL

## KLASSIK

17:00

**Musique sacrée pour chœur et orgue**

Das Herbst/Winterprogramm 2015 des Ensemble Vocal du Luxembourg besteht aus einem Zyklus von 4 Projekten welche um das Leitmotiv „grenzüberschreitende Verschiedenheit“ konzipiert wurden welche nicht nur die Mannigfaltigkeit und die internationale Herkunft der Musiker unterstreicht, sondern auch die Verschiedenheit der Aufführungsorte und der Organisatoren der Projekte sowie die musikalische Konzeption der vorgetragenen Programme sakraler Musik.

Église Erpeldange  
Porte des Ardennes  
L-9145 Erpeldange  
[www.evl.lu](http://www.evl.lu)01  
DONNERSTAG  
JEUDI

## VORTRAG

19:30

**Zikelalarm II**

Ee ganzt Land weess net méi, wéi et soll seng Kanner erzeien: den Zikelalarm II hëlt déi pädagogesch Situatioun am Ländchen op de Leescht a lichter bis déif an déi däischterst schwartz Lächer an de Klassenääll, de Maison Relais an de Ministären.

Bibliothèque  
9, place de la Libération  
L-9060 Ettelbruck  
[www.ettel-biblio.lu](http://www.ettel-biblio.lu)



03  
SAMSTAG  
SAMEDI

KONZERT

20:00

**Concert anniversaire et ouverture de la saison 2015/2016**

L'ouverture de la saison 2015/2016 marque le 15<sup>e</sup> anniversaire du CAPE. À cette occasion, l'Orchestre de Chambre du Luxembourg (OCL) donnera, avec son chef titulaire David Reiland, un concert spécial. Cette soirée sera ouverte avec la célèbre « 40<sup>e</sup> Symphonie » de Mozart, qui, dès la première mesure, véhicule à la fois agitation et émotion. Viendront ensuite, avec la jeune et talentueuse violoncelliste luxembourgeoise Nora Braun, les « Variations sur un thème Roco » de Tchaïkovski, et enfin les sortilèges du flamenco et du tango: Astor Piazzolla et Manuel de Falla ont tous deux écrit des pages sensuelles et captivantes, témoignant de la tension dynamique de ces deux styles. Joyeux anniversaire au CAPE et bonne saison!

**Réservations:**  
**billetterie@cape.lu**  
**T. 26 81 21 304**

CAPE  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck  
[www.cape.lu](http://www.cape.lu)

FREIZEIT

17:00

**Foyer Light Run**

Venez vivre une expérience unique dans l'univers incroyable de la première Foyer Light Run. Ce run-ning de 6 km accessible à tous vous fera passer à travers une série d'animations lumineuses et musicales jamais vues! Et, cerise sur le gâteau, VOUS êtes le spectacle, grâce à vos tenues plus folles et fluo les unes que les autres. Rendez-vous pour partager ensemble ce moment exclusif!

**Plus d'infos p.34**

Ville de Diekirch  
[www.lightrun.lu](http://www.lightrun.lu)



© Lecusay

FAMILIE

20:00

**Zaubershow 2015**

Moderation des Abends mit Witz und grandioser Zauberkunst: Magier Thomas Otto aus Deutschland. Mit Magier Gaetan Bloom vom Crazy Horse in Paris, Burl aus Amerika mit der seltenen Kunst der Seifenblasen vom Circus Roncalli, dem hochprämierten Zauberkünstler Sebastian Nicolas, der preisgekrönten Darbietung von Lecusay Martin aus Kuba und „special guest“ David Goldrake aus Luxemburg.

Cube 521  
1-3, Driicht  
L-9764 Marnach  
[www.cube521.lu](http://www.cube521.lu)

04  
SONNTAG  
DIMANCHE

VERSCHIDDENES

15:00

**Journée de la culture juive**

Visites guidées mat dem Marc Schoentgen an André Nex vun den Statiounen vun der jüdescher Präsenz zu Ettelbréck Besichtigung vun der Synagog an dem KiirfechtPlaätzen wou jüdesch Familgen geliewt hun. Départ virun der Ettelbrécker Bibliothéik resp. virun der Synagog. Organisation: Ettelbrécker Bibliothéik.

Bibliothèque  
9, place de la Libération  
L-9060 Ettelbruck

06  
DIENSTAG  
MARDI

VERSCHIDDENES

20:00

**Cours de premier secours**

Cours en français. Ce cours gratuit se compose de 14 séances de 2 heures et sera clôturé par un test. Inscription le premier jour sur place.

Centre de secours  
28, avenue L. Salenty  
L-9080 Ettelbruck

# IHR EVENT IM HEX?

Das Event einfach mit  
3 Klicks auf dem Portal  
[www.plurio.net](http://www.plurio.net) eintragen.

Bitte respektieren sie die  
folgende Deadlines:

**hex#4**

Winter Ausgabe – 06.11.2015

**hex#5**

Frühling Ausgabe – 12.02.2016





08  
DONNERSTAG  
JEUDI

## VORTRAG

19:30

**Liesung mam Jacqueline van Maarsen**

Liesung mam Jacqueline van Maarsen, déi zesummen mam Anne Frank an de Joeren 1941 - 1942 den Joods Lyceum zu Amsderdam besicht huet an do. Nom Anne Frank hieren eegene Wiedre, hir bescht Frëndin war.

Bibliothèque  
9, place de la Libération  
L-9060 Ettelbruck

## KONZERT

20:00

**In the good old days**

Wer würde es noch wagen zu behaupten, daß Orchester-Musiker nicht wüßten wie man swingt? Die bestbekannten Jazz-Standards werden im Mittelpunkt des Programms stehen, für immer unvergessen... Ein ausgelassener Abend mit entspannter Musik – ein Vergnügen welches nie aus der Mode kommen wird.

CAPE  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck  
[www.cape.lu](http://www.cape.lu)

09  
FREITAG  
VENDREDI

## FEST

10:00

**Oktoberfest – Frühschoppen**

Frühschoppen auf dem Kirchenplatz mit original Bayerischer Weisswurst, Brezel-musikalische Unterhaltung.

Zone piétonne  
Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck

## FEST

19:00

**Oktoberfest**

Originales Oktoberfest mit einer originalen Bayrischer Musikband - Restauration. Tischreservierung nur via Internet.

Däichhal  
Rue du Deich  
L-9012 Ettelbruck  
[www.oktober-fest.lu](http://www.oktober-fest.lu)

## VERSCHIDDENES

20:00

**Eischt Hëllef Cours**

Cours op Lëtzebuergesch. Dësen gratis Cours dauert 14 Dubelstonnen a gëtt mat engem Test clôturéiert. Aschreiwung deen éischten Dag am Asatzzenter.

Asatzzenter  
Rue de l'Industrie  
L-9250 Diekirch

10  
SAMSTAG  
SAMEDI

## SPORT

09:30

**Judoturnier**

Internationales Judo-turnier fir all Kategorien. Frais d'inscription: 5 EUR. D'Aschreiwungen sin bis den. 3 Oktober 2015 op [jos53@pt.lu](mailto:jos53@pt.lu). Den Tournoi fängt um 09.30 Auer un mat den Klengen Fräien. Entrée fir d'Spectateuren Fir lessen an Drenken as gesuergt.

Hall omnisport  
Frankie Hansen  
Rue du Deich  
L-9012 Ettelbruck  
[www.judoettelbruck.lu](http://www.judoettelbruck.lu)



© Youri Lenquette

## KONZERT

20:00

**Avishai Cohen Trio – From Darkness**

Bei Cohen ist alles Energie, Rhythmus und Melodie. Melancholie gepaart mit sprühender Lebensfreude. Mit „From Darkness“ lotet das Avishai Cohen Trio die verschiedensten Schattierungen des Jazz aus. In seiner Musik entwirft der in Israel geborene und in den USA zum Jazz-Star avancierte Musiker eine multikulturelle Utopie. Cohen mischt jüdische Melodien mit arabischen Rhythmen, lässt Jazz auf Pop treffen und erweist zudem den Altmeistern der Klassik ihre Referenz. Mit anderen Worten: Musik ist für ihn ein Spiel ohne Grenzen, bei dem die Fantasie triumphiert. Zweifellos löst diese beim Publikum eine besondere tiefe Bewegung aus, es sind die Melancholie und die Schlichkeit in ihrer ganz eigenen Komplexität, die faszinieren und berühren. Eine magische Musik, die fasziniert. Avishai Cohen arbeitet mit Alicia Keys, Bobby McFerrin, Roy Hargrove, Herbie Hancock, Nnenna Freelon, Claudia Acuña, aber auch mit jungen Künstlern wie dem talentierten Pianisten Shai Maestro (am 19.11.2015 im Cube 521). Er ist ein kultureller Kosmopolit und vereint Latin, Klassik, Balkan-Folklore, die Volksmusik des Nahen Ostens und Nordafrikas, singt auf Hebräisch, Englisch, Spanisch und Ladino. Musikalische Leidenschaft pur! 2012 gewann er den NADAV Peoplehood Award.

Cube 521  
1-3, Driicht  
L-9764 Marnach  
[www.cube521.lu](http://www.cube521.lu)



10  
SAMSTAG  
SAMEDI



©medialuna - B. Thissen

**KONZERT**

20:00

**Addys Mercedes**

Addys Mercedes, chanteuse exceptionnelle et charismatique venue de Cuba, libère la musique de son pays natal des clichés poussiéreux. Sa voix caractéristique nous emmène dans un monde de joie exubérante et de profonde mélancolie. Des chansons acoustiques aux traditionnelles guajiras cubaines jusqu'à ses succès actuels empreints de reggae, de pop ou de rock, comme « Rompe el Carol », Addys Mercedes crée un pont culturel entre ses racines cubaines et son Europe d'adoption. Ses concerts sont à la fois chaleureux, spontanés et accessibles.

CAPE

1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck  
[www.cape.lu](http://www.cape.lu)

11  
SONNTAG  
DIMANCHE

**FAMILIE**

10:00

**Nussmarkt**

Der Nussmarkt (oder Nössmoort wie er in Vianden genannt wird), zieht jedes Jahr Tausende von Besuchern an und ist zu einem festen Bestandteil des Viandener Brauchtums geworden.

Vianden

Grand-Rue  
L-9410 Vianden  
[www.vianden-info.lu](http://www.vianden-info.lu)

13  
DIENSTAG  
MARDI

**KONZERT**

20:00

**Vill Harmonie –  
Serge Tonnar a  
Legotrip – Orchestre  
de Chambre du  
Luxembourg –  
D'Cojello's Jangen**

Serge Tonnar et son groupe Legotrip prouvent avec succès qu'il est important de raconter des histoires d'ici et de maintenant avec la langue d'ici et de maintenant, et ils cherchent toujours de nouveaux moyens pour surprendre le public avec des sons inhabituels dans des endroits insolites. En novembre 2014, Legotrip s'est produit devant un auditoire complet à la Philharmonie Luxembourg, dans des arrangements spéciaux pour orchestre et chœur.

Les quatre musiciens s'embarquent aujourd'hui dans une tournée à travers le pays.

CAPE

1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck  
[www.cape.lu](http://www.cape.lu)



**VERSCHIDDENES**

20:00

**Rome,  
par Philippe Soreil**

La Dolce Vita e viva Roma! Suivez-nous pour une immersion au cœur de la Ville Éternelle, dans ses traditions les plus pittoresques. En référence aux sept collines de Rome, aux sept rois de Rome et au livre de la Genèse, le film est construit sur la succession des sept jours de la semaine, de l'aube au crépuscule. De la vie quotidienne des Romains en passant par l'art antique et moderne, le cinéma, les grands espaces verts dans la ville, les incontournables références monumentales, le bonheur de vivre, les quartiers insolites, « Rome hors-les-murs », le film se termine « au septième jour », au Vatican, non loin du Pape François, après un enchaînement de découvertes tout au long desquelles l'Art et l'Histoire se mêlent à la vie romaine.

CAPE

1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck  
[www.cape.lu](http://www.cape.lu)

**KONFERENZ**

**Sécurité : soirée d'information**

Plus d'infos prochainement sur : [www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)

Däichhal

Rue du Deich  
L-9012 Ettelbruck  
[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)

14  
MITTWOCH  
MERCREDI

KONZERT

20:00

**Hummel & Zeitgenossen**

Hummels Musik repräsentiert den Übergang von der klassischen zur romantischen Ära. Er war Schüler u.a. von Mozart, Albrechtsberger und Salieri, Nachfolger von Haydn als Hofkapellmeister beim Fürsten Esterházy, ab 1819 Hofkapellmeister in Weimar. Hummel galt als bedeutendster Pianist seine Zeit – in dieser Eigenschaft als schärfster Konkurrent Beethovens – dem er in krisenanfälliger Freundschaft verbunden war. Ganz im Sinne des Titels dieses Konzerts präsentiert das KMVL in einer Welturaufführung ein frisch komponiertes Werk einer jungen, in Luxemburg lebenden Zeitgenossin: Tatsiana Zelianko. Ihr Werk für Flöte, Klarinette, Violine und Cello ist eine Auftragskomposition vom CAPE im Rahmen der Feierlichkeiten zu seinem 15-jährigen Bestehen.

CAPE

1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck  
[www.cape.lu](http://www.cape.lu)

16  
FREITAG  
VENDREDI



VERSCHIDDENES

20:00

**David Goldrake**

David Goldrake präsentiert als Illusionist einer neuen Generation eine faszinierende Show, bei der die Zuschauer Raum und Zeit vergessen werden. Seine spektakuläre Bühnenshow entführt das Publikum durch ein aufregendes Spektrum an Visionen und geheimnisvolle Welten. Klassiker der Zauberkunst sowie innovative Experimente des Mentalismus und der Entfesselungskunst wechseln sich in perfekter Harmonie mit Musik, Choreographie und der modernen Technology von 3D Projektionen ab. Ein Feuerwerk aus Emotionen, Bildern und atemberaubenden Show-Highlights. Exklusive Magie, die David Goldrake mit den besten Designern aus diesem Bereich entwickelt hat.

CAPE

1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck  
[www.cape.lu](http://www.cape.lu)

17  
SAMSTAG  
SAMEDI



KONZERT

20:00

**Bolero Berlin**

Das Ensemble Bolero Berlin, bestehend aus Solisten der Berliner Philharmoniker und international herausragenden Jazzmusikern, hat sich einer tief sitzenden Leidenschaft verschrieben – der süd-amerikanischen Musik. Und diese Leidenschaft spürt und hört man bei jedem ihrer Konzerte. Bolero Berlin intonieren die Klassiker des mexikanischen und kubanischen Bolero, Danzon und Tango auf ihre ganz eigene Art, konzertant, elegant und ausdrucksstark interpretiert und mit Elementen des Jazz angereichert.

Cube 521

1-3, Driicht  
L-9764 Marnach  
[www.cube521.lu](http://www.cube521.lu)

18  
SONNTAG  
DIMANCHE

FAMILIE

14:00

**Hierschtsonndeg**

Zone piétonne  
Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck

KONZERT

15:00

**The Northern Big Band**

Place de la Libération  
L-9201 Diekirch

# IHR EVENT IM HEX?

Das Event einfach mit  
3 Klicks auf dem Portal  
[www.plurio.net](http://www.plurio.net) eintragen.

Bitte respektieren sie die  
folgende Deadlines:

**hex#4**

Winter Ausgabe – 06.11.2015

**hex#5**

Frühling Ausgabe – 12.02.2016





22  
DONNERSTAG  
JEUDI

© Mehmet Erzinan

**KONZERT**

20:00

**Borusan Quartet**

Das 2005 gegründete Borusan Quartet setzt sich aus führenden Musikern des Borusan Istanbul Philharmonic Orchestras zusammen. 2010 wurde das Quartett von der Fachzeitschrift Andante als „Kammermusikensemble des Jahres“ ausgezeichnet und im gleichen Jahr errang es den ersten Preis beim internationalen Kammermusikwettbewerb ICMEC in der Carnegie Hall. Das Quartett, das großen Wert auf die Interpretation von Werken türkischer Komponisten legt, besitzt ein breit gefächertes Repertoire, das von der Klassik bis zur Moderne reicht. Im Rahmen des europäischen Kunstfestivals Europalia.Turkey 2015 schlagen wir an diesem Abend eine musikalische Brücke zwischen europäischer Klassik und gegenwärtigen Werken aus der Türkei. Hoş geldiniz!

CAPE

1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck  
[www.cape.lu](http://www.cape.lu)

23  
FREITAG  
VENDREDI**KONZERT**

20:00

**Eli Degibri Quartet**

Der international anerkannte Saxophonist, Komponist und Bandleader Eli Degibri, der von Herbie Hancock entdeckt wurde, entstammt der aufblühenden israelischen Jazz-Szene. Degibri begann mit sieben Jahren, Mandoline zu spielen um mit 10 Jahren zum Saxophon zu wechseln. Nach seinem Studium wurde er Mitglied im Sextett von Herbie Hancock und begleitete ihn auf einer Zweijahrestour.

Cube 521  
1-3, Driicht  
L-9764 Marnach  
[www.cube521.lu](http://www.cube521.lu)

24  
SAMSTAG  
SAMEDI**FEST**

19:00

**Oktoberfest**

Centre culturel  
Rue Michel Kremer  
L-9147 Erpeldange  
[www.fc72ierpeldeng.lu](http://www.fc72ierpeldeng.lu)

25  
SONNTAG  
DIMANCHE**JUGEND**

11:00

**Dong**

« Dong », c'est un parcours ludique, qui réunit les jeunes spectateurs, leurs parents et les musiciens, assis ensemble autour des instruments. Dans un espace circulaire au centre duquel émerge un cube de tissu blanc, les enfants vont découvrir le monde de la musique au travers d'ombres sonores et mouvantes. Avec les musiciens – un altiste perché sur sa chaise, une percussionniste au sol – les enfants pourront toucher, agiter, en toute liberté, les clochettes, les maracas, les tambourins...

**Sans paroles. 2-5 ans.**

CAPE  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck  
[www.cape.lu](http://www.cape.lu)

**FAMILIE**

14:00

**Mantelsonndeg**

Hobby- und Künstlermarkt. Die Geschäfte sind geöffnet.

Zone piétonne  
Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck

27  
DIENSTAG  
MARDI

FAMILIE

16:00

**Märchen aus China**

In den 6 Geschichten seines 5. Hörbuchs „Von gelben Störchen, blauen Rosen und bunten Drachen“ präsentiert Harald Jüngst Märchen aus China, ohne dabei deren traditionelle Essenz zu verfälschen. Er entführt seine Zuhörer in eine ferne, bunte und fantastische Welt indem er die einzelnen Figuren lebendig werden lässt.

Cube 521  
1-3, Driicht  
L-9764 Marnach  
[www.cube521.lu](http://www.cube521.lu)

31  
SAMSTAG  
SAMEDI



© Dorothee Falke

KONZERT

20:00

**Fritz Karl & Die Oberösterreichischen Concert-Schrammeln**

Schrammelmusik ist eine für Wien typische Musikgattung des ausgehenden 19. Jahrhunderts und gilt als Wiener Volksmusik. Sie wurde nach den Waldviertler Musikern, Geigern und Komponisten Johann und Josef Schrammel benannt, die 1878 mit dem Gitarristen Anton Strohmayr in Wien ein kleines Ensemble gründeten, mit dem sie ein volkstümliches Repertoire mit Liedern und Märchen, Tänzen und Walzern in Heurigen und Gaststätten darboten. Nach dem Anschluss des Klarinettenisten Georg Dänzer zum Orchester 1884 nannten sie sich „Specialitäten Quartett Gebrüder Schrammel“ und erlangten mit ihrer Art, Wienerlieder zu spielen, rasch große Berühmtheit. Sie spielten nun auch in den Palais und Salons der Wiener Aristokratie und des Großbürgertums. Der „Schrammeleuphorie“ schlossen sich als Verehrer auch Größen wie Johann Strauss und Johannes Brahms an, später sollte auch Arnold Schönberg von der Schrammelmusik schwärmen.

Château de Vianden  
1, rue Gaessel  
L-9408 Vianden  
[www.castle-vianden.lu](http://www.castle-vianden.lu)

06  
FREITAG  
VENDREDI



© Bertram Bölow

KONZERT

20:00

**Nachtgedanken – Musikalisch-literarisches Konzertprogramm**

Wenn es draußen dunkel wird und die Geschäftigkeit des Alltags abnimmt, richtet sich die Aufmerksamkeit nach innen. Aber die Nacht bietet natürlich nicht nur Raum für die dunklen Gefühle, sondern auch für unerfüllte Sehnsucht, Sinnlichkeit und frivole Gedanken. Das Programm reicht von besinnlichen und nachdenklichen Beiträgen bis zu phantastischen Träumereien und skurrilen Fantasien. In „Nachtgedanken“ werden anregende und beängstigende, lustige und traurige, schöne und erschreckende Gedanken, die sich nachts mitunter ungewollt unserer bemächtigen, in einen Abend zum Träumen und Genießen thematisiert. Eine außergewöhnliche und vielschichtige Reise durch die Nacht! Mit Galgenliedern von Christian Morgenstern, Liedern von u.a. Charles Baudelaire, Christian Lahusen, Johannes Brahms, Georg Kreisler und Texten von u.a. Gabriele Wohmann, Marcel Proust, Erich Kästner, Ludwig Tieck.

Cube 521  
1-3, Driicht  
L-9764 Marnach  
[www.cube521.lu](http://www.cube521.lu)



07 SAMSTAG  
SAMEDI

FAMILIE

## 10:00 Second-Hand Maart

Centre culturel  
Rue Michel Kremer  
L-9147 Erpeldange

08 SONNTAG  
DIMANCHE



KONZERT

16:00

## LADY SUNSHINE & THE CANDY KISSES

Lady Sunshine & The Candy Kisses präsentieren die Titel von Caterina Valente, Peter Alexander, Connie Froboess, dem Hansen Quartett, Trude Herr, Peter Kraus, den Shirelles, den Ronnettes und vielen weiteren Stars der 50er authentisch im damaligen Stil: Ein Knicks hier, eine Verbeugung dort, eine Kusshand für besonders begeisterte Gäste, ein wenig aus dem Nähkästchen geplaudert – gute Unterhaltung eben!

Château de Vianden  
1, rue Gaessel  
L-9408 Vianden  
[www.castle-vianden.lu](http://www.castle-vianden.lu)

09 MONTAG  
LUNDI

FAMILIE

## 19:30 Blummeconcours Präissverdeelung

Festsaal der Grundschule in Diekirch.  
Place des Écoles  
L-9226 Diekirch

11 MITTWOCH  
MERCREDI



© Felix Wildanger

KONZERT

20:00

## 3x330+3 Trio Galowich-Koch- Stoffels

Un concert placé sous le signe du chiffre trois : 3 musiciennes enseignant au Conservatoire de la Ville de Luxembourg, 3 compositeurs dont on fêtera en 2015 le 330<sup>e</sup> anniversaire – Bach, Haendel et Scarlatti. Mais au-delà de l'arithmétique, c'est bien de musique dont il sera question avec cette prestation de chambre consacrée à ces grandes figures du répertoire baroque.

CAPE  
1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck  
[www.cape.lu](http://www.cape.lu)

12 DONNERSTAG  
JEUDI



© Stenkdéier

KABARET

20:00

## Kabaret Sténkdéier „Kouhändel“

„Mir froen d'Vollek, mir si gutt Demokraten a lossen d'Leit zu Wuert kommen!“, soen eis national Kéifockerten a maachen no dem Referendum wat se wëllen. „Dir musst iech entscheeden, jo oder nee, schwaarz oder wäiss, positiv oder negativ.“ Zwëschentéin gëtt et keng, och wann d'Liewen zu Lëtzebuerg ëmmer méi komplizéiert gëtt. Wann et em d'Demokratie geet, hale mir de Ball flaach a mauschelen eis mat Kouhändel duerch all déi Krisen, Katastrofen an aner Kalwereien. Regie a Musik: Roland Meyer. Texter: Alain Adams, Roland Meyer. Et spillen: Conny Braquet, Irène Zeimes, Raymond Bertemes, Nico Dabé.

Cube 521  
1-3, Driicht  
L-9764 Marnach  
[www.cube521.lu](http://www.cube521.lu)

19 DONNERSTAG  
JEUDI



© Jean-Baptiste Millot

KONZERT

20:00

## Shai Maestro Trio – Untold Stories

Shai Maestro wird international als eines der ganz großen neuen Glanzlichter unter den Jazz-Piano-Virtuosos gefeiert! Sein ganz eigener Stil, der in der Jazzwelt großen Anklang findet, Einflüsse der klassischen und traditionellen Musik ergeben im Zusammenspiel des hervorragenden Trios ein berauschendes Klangerlebnis.

Cube 521  
1-3, Driicht  
L-9764 Marnach  
[www.cube521.lu](http://www.cube521.lu)



© Sasha Gusov

**KONZERT**

20:00

**Boris Giltburg**

Er sei „einer der aufregendsten jungen Pianisten unserer Zeit“ hieß es im BBC Music Magazine – der junge israelische Pianist Boris Giltburg, welcher im Jahr 2013 erster Preisträger beim renommierten Königin-Elisabeth-Wettbewerb in Brüssel wurde, hat es in den letzten Jahren geschafft, weltweit und kontinuierlich Aufmerksamkeit auf sich zu ziehen. Er verfügt über ein Maß an Musikalität, Persönlichkeit und Durchdringung der Musik, das ihn von der bloßen technischen Perfektion weit abhebt. Geboren wurde er 1984 in Moskau, von Kindheit an lebt er in Tel Aviv. Seine Konzertreisen führen ihn allerdings längst in alle Teile der Welt, wo er mit renommierten Orchestern unter der Leitung von Musikergrößen wie Zubin Mehta oder Mikhail Pletnev in den Hochburgen der klassischen Musik auftritt.

CAPE

1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck  
[www.cape.lu](http://www.cape.lu)

21 SAMSTAG SAMEDI

**KONZERT**

17:00

**Gala Konzert**

Gala Konzert vun der Chorale Municipale Lyra. Mit ihren überzeugend vorgetragenen Liedern werden sie mit Sicherheit alle Besucher in ihren Bann ziehen.

CAPE

1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck



© Andy Loor, P. Bourkel

**KLASSIK**

20:00

**Baastenduerfer Musik zesammen mam Sängerbond Helvetia**

D'Baastenduerfer Musik ass 1946 gegrënnt gin a besteet zur Zäit aus 42 Musikantinnen an Musikanten aus deenen 8 Dierfer vun der Gemeng Tandel. Sait 2013 steet de Veräin ënnert der Leedung vum Axel Rosengarten. De Programm besteet aus engem gemeinsamen Deel souwéi dem Optrett vun deenen zwee eenzelne Veräiner.

Cube 521

1-3, Driicht  
L-9764 Marnach  
[www.cube521.lu](http://www.cube521.lu)

22 SONNTAG DIMANCHE

**SPORT**

06:30

**Flmp IWV Wanderung**

Centre culturel et sportif  
Rue Neuve  
L-9353 Bettendorf  
[www.wf-bettendorf.lu](http://www.wf-bettendorf.lu)

26 DONNERSTAG JEUDI

**KLASSIK**

20:00

**Die Bergischen Symphoniker – Mozartwochen Eifel 2015**

Bergische Symphoniker erstmals bei den Mozart Wochen Eifel: Meisterwerke der klassischen und romantischen Musikliteratur gibt es bei den drei Sinfoniekonzerten mit den Bergischen Symphonikern im Rahmen der Mozart Wochen Eifel 2015 zu erleben. Das Sinfonieorchester gehört zu den wichtigsten Kulturträgern in Nordrhein-Westfalen. Der Auftritt in der Eifel bietet unter der Leitung von Georg Mais Mozarts Ouvertüre „Die Hochzeit des Figaro“, Robert Schumanns „Violoncellokonzert a-moll“ und von Antonin Dvorák die „Sinfonie Nr. 9 e-moll Aus der neuen Welt“. Damit erlebt das Publikum in der Eifel Highlights der klassischen Musik.

Cube 521

1-3, Driicht  
L-9764 Marnach  
[www.cube521.lu](http://www.cube521.lu)

28 SAMSTAG SAMEDI

**FAMILIE**

11:00

**Creschtmoot + Kleeserchersfeier**

Weihnachtsmarkt auf der Place Victor Abens mit Nikolauszug um 14:30 vom Hotel Oranienburg bis zum Kiosk.

Place Victor Abens  
L-9410 Vianden

**FAMILIE**

14:30

**St. Nikolaus kommt nach Ettelbrück**

Samschdes, den 28. November, kënn de Kleeschen op Invitatioun vum Syndicat d'Initiative et de Tourisme dem Geschäftsverband an der Gemeng op Besuch. Den helleje Mann kënn mam Zuch un a gëtt um 14.30 Auer op der Gare emfaang. Am Cortège, ugefouert vun der Philharmonie grand-ducale et municipale vun Ettelbrück geet et duerch d'Foussgängerzon op Kiercheplaz, a verwinnt all Kand mat enger gutt gefüllten Tut mat Produiten Fairtrade.

Zone piétonne  
Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck

**FEST**

15:00

**Fête de la Saint-Nicolas**

Al Seeërei  
Rue de l'Industrie  
L-9250 Diekirch  
[www.diekirch.lu](http://www.diekirch.lu)

29 SONNTAG DIMANCHE

**FAMILIE**

14:00

**De Kleesche kënn – saint Nicolas arrive**

Centre culturel  
Rue Michel Kremer  
L-9147 Erpeldange

**JUGEND**

16:00

**Flying Cow**

Le jeu, c'est du plaisir à l'état pur, mais c'est aussi très sérieux. Tout est possible quand on s'y perd. Portés par les ailes de leur imagination, deux filles et un garçon engagent une lutte. Car quand on est à trois, qui joue avec qui? Entre les œufs qui roulent, la vieille qui traîne les pieds et la vache volante se révèle le jeu de l'amitié, de la solitude et de la solidarité... La compagnie de danse néerlandaise De Stille se consacre à la création de productions pour enfants. «Flying Cow» est actuellement son spectacle le plus demandé au niveau international.

**Sans paroles, à partir de 3 ans.**

CAPE

1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck  
[www.cape.lu](http://www.cape.lu)



29  
SONNTAG  
DIMANCHE



FAMILIE

16:00

**Hänsel und Gretel**

Die Geschichte, die erzählt wird, ist eine Erzählung nach dem Märchen der legendären Brüder Grimm. Die böse Hexe lockt die beiden Kinder, die wegen großer Not im Wald ausgesetzt wurden, zum Hexenhaus. „Sie stellte sich gar freundlich, o Hänsel, welche Not! Ihn wollt' sie braten im Ofen braun wie Brot.“ Aber es wäre kein Märchen ohne das Happy-End am Schluss. Der Vater findet seine Kinder heil wieder und Hänsel einen Goldschatz im Haus der Hexe. Und wenn sie nicht gestorben sind... Die Kleine Oper Bad Homburg erweckt nun dieses Märchen in einer turbulenten, farbenfrohen Inszenierung und in schönster musikalischer Darbietung auf der Bühne zum Leben. Da kann es schon mal passieren, dass der Pianist von der Hexe in einen Raben verwandelt wird. Nach der Uraufführung am 23.12.1893 unter der Leitung von Richard Strauss ist diese Märchenoper inzwischen weltberühmt. In faszinierender Weise wird der romantische Opernstoff für Kinder verkürzt und zu einem lebendigen, kurzweiligen Musical, mit brillanten und spielfreudigen Sängern, umgearbeitet.

Familien-Musical nach der berühmten Märchenoper von Engelbert Humperdinck und Adelheid Wette. Kleine Oper Bad Homburg. **Für Kinder ab 5 Jahren. Sprache: Deutsch.**

Cube 521  
1-3, Driicht  
L-9764 Marnach  
[www.cube521.lu](http://www.cube521.lu)

30  
MONTAG  
LUNDI

KONFERENZ

19:00

**War fréier wierklech alles besser?**

Konscht vum 19ten Joerhonnert, tèscht pittoresken Dreeme-reien a sozialer Wierklechkeet. (Stéchwieder: Dominique Lang, Sosthène Weis, Industrialiséieren).

CAPE

1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck  
[www.cape.lu](http://www.cape.lu)

05  
SAMSTAG  
SAMEDI

KLASSIK

20:00

**Concert am Advent**

Vieille église Saint-Laurent  
Place Bech  
L-9211 Diekirch

06  
SONNTAG  
DIMANCHE



FAMILIE

10:00

**Marche Gourmande Winter, Walking & Eating 2015**

Dieses Jahr organisiert der Fußballverein aus Colmar-Berg wieder seine traditionale Marche Gourmande, der WWE, Winter, Walking & Eating. Ein kulinarischer Wanderausflug für die ganze Familie in der wunderschönen Natur rund um Colmar-Berg.

Colmar-Berg  
[www.wwe.lu](http://www.wwe.lu)

07  
MONTAG  
LUNDI



© Ellen Coenders

THEATER

10:00

**Pick Pick Picknick**

Heidrun und Gudrun machen alles zusammen, wie das bei Hühnern nun mal so ist. Aber die beiden sind so verschieden wie Tag und Nacht: Heidrun geht gern raus, Gudrun bleibt lieber zu Haus. Eine minimalistische Hühnerkomödie in der sich Kleine und Große voller Freude wiederfinden. Zweifacher Hamburger

Kindertheaterpreisträger. **Dauer: 45 Minuten. Ab 4 Jahren. Sprache: Deutsch.**

Cube 521  
1-3, Driicht  
L-9764 Marnach  
[www.cube521.lu](http://www.cube521.lu)

10 DONNERSTAG  
JEUDI

**FEST**

15:00

**Krëschtfeier**

Al Seeërei  
Rue de l'Industrie  
L-9250 Diekirch

12 SAMSTAG  
SAMEDI

**FAMILIE**

11:00

**Chrëschtshopping**

Zone piétonne  
Grand-Rue  
L-9240 Diekirch  
[www.ucd.lu](http://www.ucd.lu)

**FAMILIE**

11:00

**Marché de Noël  
de la Ville  
d'Ettelbruck**

Plus d'infos  
prochainement sur:  
[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)

**Du 12 au 14 décembre**

Ettelbruck  
[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)

**KONZERT**

15:00

**Concert**

Place de la Libération  
L-9201 Diekirch

**KLASSIK**

20:00

**Christmas –  
Europäische  
Weihnachtsmusik**

VOCES8 hat sich mit seiner unkonventionellen Art des Auftritts und der Programmgestaltung in kürzester Zeit an die Spitze der A-cappella-Welt gesungen. Mit den schönsten Liedern von „Jingle Bells“ bis „Ave Maria“ stimmen die ehemaligen Choristen der Westminster Abbey auf Weihnachten ein.

Cube 521  
1-3, Driicht  
L-9764 Marnach  
[www.cube521.lu](http://www.cube521.lu)

13 SONNTAG  
DIMANCHE

**KONZERT**

15:00

**Singers Unlimited**

Place de la Libération  
L-9201 Diekirch


**KLASSIK**

16:00

**Quadro Nuevo**

Erinnerungen an die eigene Kindheit. Draußen die Winterluft, drinnen der Kerzenduft. Bratäpfel schmoren im Ofen. Klänge der freudigen Erwartung. Quadro Nuevo spielt Weihnachtslieder. Ungewohnt und doch vertraut. Bekannte und selten gehörte Stücke werden von den vier Virtuosen charmant interpretiert. Einzigartig, filigran, gefühlvoll. Mit Liedern wie „Es ist ein' Ros' entsprungen“, „Maria durch ein' Dornwald ging“ und „Die dunkle Nacht ist nun dahin“ blickt Quadro Nuevo zurück in die Jahrhunderte und setzt des Menschen Suche nach Trost und Liebe musikalisch um. Das akustisch-instrumentale Quartett spielt zur Vorweihnachtszeit eine sehr persönliche Auswahl an stimmungsvollen Melodien.

Château de Vianden  
1, rue Gaessel  
L-9408 Vianden  
[www.castle-vianden.lu](http://www.castle-vianden.lu)

17 DONNERSTAG  
JEUDI

**FAMILIE**

12:00

**Candle Night**

Candle Night gilt als Vorweihnachtszeit und eine ganz besondere Atmosphäre wird in der Stadt geschaffen. Am Donnerstag, den 17. Dezember 2015 erleuchtet Ettelbrück seine Stadt von 12.00 bis 22.00 Uhr mit vielen hunderten von Kerzen und Sie können einige schöne Stunden auf der traditionellen Candle Night verbringen. Dann steht Ettelbrück wieder ganz im Schein der vorweihnachtlichen Zeit. Die leuchtende Atmosphäre wird mit stimmungsvoller Musik und mit verschiedenen Darbietungen begleitet, die Vereine der Stadt bieten an Ihren Weihnachtsständen allerlei Leckereien und Getränke an. Das vom Syndicat d'Initiative et de Tourisme organisiertes Event, die Candle Night sollte niemand versäumen. Die Geschäfte haben bis in die späten Abendstunden geöffnet.

Zone piétonne  
Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck

18 FREITAG  
VENDREDI

**FAMILIE**

17:00

**Nuettssopping  
avec ouverture  
du Chrëschtmaart**

Place de la Libération  
L-9201 Diekirch

**KONZERT**

17:30

**Fade to Gray**

Place de la Libération  
L-9201 Diekirch

19 SAMSTAG  
SAMEDI

**FAMILIE**

11:00

**Marché de Noël**

Zone piétonne  
Grand-Rue  
L-9240 Diekirch  
[www.ucd.lu](http://www.ucd.lu)

**FAMILIE**

11:00

**Christmassshopping**

Plus d'infos  
prochainement sur:  
[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)

**Du 19 au 20 décembre**

Ettelbruck  
[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)



# WIEDERKEHRENDE

## MÄRKTE



▼ **JEDEN DIENSTAG / TOUS LES MARDIS**  
07:30 – 13:00

### Diekircher Wochenmarkt

Markt mit frischen biologischen Produkten:  
Saisonales Gemüse, Obst und Blumen.  
Produkte aus der Region.

Zone piétonne  
Grand-Rue  
L-9240 Diekirch

▼ **JEDEN FREITAG / TOUS LES VENDREDIS**  
07:30 – 13:00

### Ettelbrücker Wochenmarkt

Markt mit frischen biologischen Produkten:  
Saisonales Gemüse, Obst und Blumen.  
Produkte aus der Region.

Zone piétonne  
Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck

▼ **JEDEN DRITTEN DIENSTAG IM MONAT /  
CHAQUE TROISIÈME MARDI DU MOIS**  
08:00 – 12:00

### Diekircher Monatsmarkt

Markt mit Kleidung, Schuhen, Gemüse,  
Obst, Käse, Fleisch, Blumen und Pflanzen etc.

Place Guillaume  
L-9237 Diekirch

▼ **JEDEN ERSTEN DIENSTAG IM MONAT /  
CHAQUE PREMIER MARDI DU MOIS**  
08:00 – 12:00

### Ettelbrücker Monatsmarkt

Markt mit Kleidung, Schuhen, Gemüse,  
Obst, Käse, Fleisch, Blumen und Pflanzen etc.

Parking du Deich  
L-9012 Ettelbruck

## AUSSTELLUNG



© Marc Marchal

▼ **11.12.2015 – 15.12.2015**  
**Exposition de photos**

L'exposition sera accessible gratuitement au  
public. Organisation: Photo Club Ettelbrück.

Salle des fêtes  
Place de l'Hôtel-de-Ville  
L-9087 Ettelbruck  
<http://pc-e.lu/>

▼ **03.10.2015 – 19.10.2015**  
14:00

### Konschtausstellung am Schlass zu Ierpeldeng un der Sauer

Eng Exposition vum Mady Reuland, dem André  
Bauler an dem Mik Rosch. D'Ausstellung ass  
Samsdes an Sondes vun 14.00 – 18.00 op.

Château Erpeldange  
21, porte des Ardennes  
L-9145 Erpeldange/Sûre

▼ **28.11.2015 – 06.12.2015**  
**Dialogue**

Porte ouverte à l'atelier MJKerschen.  
Special guest: Isabelle Lutz.

Grand-Rue  
L-9410 Vianden

▼ **05.11.2015 – 20.11.2015**  
08:00 – 11:30

### Am Tag, an dem sich unsere Wege sich trennten

Hôtel de ville  
Place de l'Hôtel-de-Ville  
L-9087 Ettelbruck  
[www.ettel-biblio.lu](http://www.ettel-biblio.lu)

# VERANSTALTUNGEN

## HUNDESPORT

### ► FEBRUAR – DEZEMBER Spass für Mensch und Hund

Der „Hondsterrain Diekirch“ organisiert auch dieses Jahr wieder unzählige Trainingseinheiten für Hund und Herrchen.

- Agility Training
- Longier-Circel Training
- Rally Obedience
- Dummy Training – im 2-wöchentl. Wechsel mit JAD Dogs
- JAD Dogs – im 2-wöchentl. Wechsel mit Dummy Training

**Informationen:**  
jrd.diekirch@pt.lu

Hondsterrain Diekirch  
28, rue Walebroch  
L-9291 Diekirch

## FREIZEIT

► 25.09.15 – 18.12.15  
VENDREDI 10:00

### Pilates

Quel que soit votre âge, il est destiné à améliorer votre posture, développer votre musculature profonde, votre coordination et votre souplesse.

**Inscription:**  
26 81 37 43

Hall omnisport  
Frankie Hansen  
Rue du Deich  
L-9012 Ettelbruck

► 02.10.15 – 11.12.15  
FREITAG 14:00

### Seniorentanz

Egal in welchem Alter: Tanzen macht Spaß, ist gesund, bringt neue Kontakte und Lebensfreude.

Veräinsbau Ingeldorf  
17, rue du Berger  
L-9161 Ingeldorf

► 16.09.15 – 09.12.15  
MITTWOCH 14:30

### Drums alive

En combinant mouvement et rythme, Drums Alive® conduit avec beaucoup de plaisir à des résultats effectifs.

**Inscription:**  
26 81 37 43

Centre culturel Colmar-Berg  
5, rue de la Poste  
L-7730 Colmar-Berg

► 24.09.15 – 17.12.15  
JEUDI 14:30

### Gymnastique préventive de santé

Pour toute personne qui se veut responsable de sa propre santé et qui veut prévenir les petits bobos de l'âge ou bien les soulager.

**Inscription:**  
26 81 37 43

Centre polyvalent de Gilsdorf  
1, rue du Jardin  
L-9371 Gilsdorf

► 12.10.15 – 07.12.15  
MONTAG 14:30

### Denk dich fit

Werden die grauen Zellen gefordert und gefördert, bleiben sie aktiv und stark.

Club Senior Nordstad  
5, rue de l'École agricole  
L-9016 Ettelbruck

► 15.09.15 – 08.12.15  
DIENSTAG 19:00

### Kleider nähen

Selber die eigene Garderobe anzufertigen bedeutet, kreativ sein. Je nach Vorkenntnissen fertigen Sie das was sie mögen. Mitbringen: Nähmaschine, Stoff, Schnittmuster.

**Anmeldung erbeten:**  
26 81 37 43

Centre culturel Colmar-Berg  
5, rue de la Poste  
L-7730 Colmar-Berg

► 21.09.15 – 14.12.15  
MONTAG

### Cours de Yoga

Veräinsbau Ingeldorf  
17, rue du Berger  
L-9161 Ingeldorf

► 25.09.15 – 18.12.15  
VENDREDI

### Gymnastique douce

La gym douce a pour but de rendre sa souplesse au corps ainsi qu'à l'esprit.

**Inscription:**  
26 81 37 43

Hall omnisport am Deich  
Frankie Hansen  
Rue du Deich  
L-9012 Ettelbruck

► 03.10.15 – 11.10.15  
Hierschtkiermes

Rue du Deich  
L-9012 Ettelbruck  
[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)

► 05.10.15 – 14.12.15  
LUNDI

### Espagnol pour débutants

Première impression avec le pays et les gens. Pour comprendre et se faire comprendre; dans les hôtels, restaurants, aéroports, etc.

Veräinsbau Ingeldorf  
17, rue du Berger  
L-9161 Ingeldorf

► 27.10.15 – 08.12.15  
DIENSTAG

### Seniorentanz

Egal in welchem Alter: Tanzen macht Spaß, ist gesund, bringt neue Kontakte und Lebensfreude. Jeder kann bei uns mitmachen, ohne Vorkenntnisse, ohne einen Partner/eine Partnerin mitbringen zu müssen.

Centre polyvalent de Gilsdorf  
1, rue du Jardin  
L-9371 Gilsdorf

► 17.10.15 – 24.10.15  
Action „Buy & Win“

Zone piétonne  
Grand-Rue  
L-9240 Diekirch  
[www.ucd.lu](http://www.ucd.lu)

► 17.09.15 – 07.10.15  
Tour du Duerf  
Ettelbréck

Sensibilisierungskampagne. Alle, die in Ettelbruck wohnen, arbeiten, einem Verein angehören oder eine (Hoch-)Schule besuchen, können bei Tour du Duerf mitmachen.

Ettelbruck  
[www.tourduduerf.lu](http://www.tourduduerf.lu)

## VERSCHIEDENES

► 17.09.2015 – 14.07.2016  
DONNERSTAG 09:00

### Babbel & Krabbel

Eng Plaz vun der Begegnung an dem Austausch fir jonk Eltere mat hie Kanner.

Presbytère de Diekirch  
1, rue Jean l'Aveugle  
L-9208 Diekirch  
[www.ewb.lu](http://www.ewb.lu)

► 23.10.15 – 18.12.15  
FREITAG 09:30

### Portugiesisch für Anfänger

Dieser Kurs richtet sich an interessierte Anfänger, die auf eine lebhafte und spielerische Art und Weise Grundkenntnisse in der portugiesischen Sprache erlernen möchten.

Club Senior Nordstad  
5, rue de l'École agricole  
L-9016 Ettelbruck

► 08.10.15 – 17.12.15  
DONNERSTAG

### Russisch für Anfänger

Reise in die Welt der russischen Sprache! Sie lernen wie Sie sich auf Russisch vorstellen und sich in Alltagssituationen mit einfachen sprachlichen Mitteln unterhalten.

Festsall  
2, rue du Moulin  
L-9126 Schieren



## ADMINISTRATIONS

### Administration communale de Bettendorf

1, rue Neuve  
L-9353 Bettendorf  
T. 80 25 92 1  
[www.bettendorf.lu](http://www.bettendorf.lu)

### Administration communale de Colmar-Berg

5, rue de la Poste  
L-7730 Colmar-Berg  
T. 83 55 43 1  
[www.colmar-berg.lu](http://www.colmar-berg.lu)

### Administration communale de Diekirch

27, avenue de la Gare  
L-9233 Diekirch  
T. 80 87 80 1  
[www.diekirch.lu](http://www.diekirch.lu)

### Administration communale d'Erpeldange/Sûre

21, porte des Ardennes  
L-9145 Erpeldange/Sûre  
T. 81 26 74 1  
[www.erpeldange.lu](http://www.erpeldange.lu)

### Administration communale d'Ettelbruck

Place de l'Hôtel de Ville  
L-9087 Ettelbruck  
T. 81 91 81 1  
[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)

### Administration communale de Schieren

90, route de Luxembourg  
L-9125 Schieren  
T. 81 26 68  
[www.schieren.lu](http://www.schieren.lu)

### Nordstad

Place de l'Hôtel de Ville  
L-9087 Ettelbruck  
T. 81 91 81 366  
[www.nordstad.lu](http://www.nordstad.lu)

### Nordstad Energieberatung Myenergy

Conservatoire national de véhicules historiques  
22, rue de Stavelot  
L-9280 Diekirch  
Ouvert : mercredi 15 h – 18 h  
T. 80 02 11 90  
[infopoint.myenergy.lu](http://infopoint.myenergy.lu)

### Office social Nordstad

Maison sociale  
40, avenue Salentyng  
L-9080 Ettelbruck  
[www.osnos.lu](http://www.osnos.lu)

### Zone d'activités de la Nordstad (ZANO)

27, avenue de la Gare  
L-9233 Diekirch  
T. 81 91 81 372  
[www.nordstad.lu](http://www.nordstad.lu)

## BIBLIOTHÈQUE

### Ettelbrécker Bibliothék

9, place de la Libération  
L-9060 Ettelbruck  
T. 26 81 15 32  
[www.ettel-biblio.lu](http://www.ettel-biblio.lu)

## CENTRES CULTURELS

### Al Seeërei

Rue de l'Industrie  
L-9250 Diekirch  
T. 80 87 80 203  
[www.diekirch.lu](http://www.diekirch.lu)

### CAPE

1, place Marie-Adélaïde  
L-9063 Ettelbruck  
La billetterie est ouverte du mardi au vendredi de 13 h à 19 h et 45 minutes avant chaque spectacle  
T. 26 81 21 304  
[www.cape.lu](http://www.cape.lu)

### Centre culturel de Colmar-Berg

Rue de la Poste  
L-7730 Colmar-Berg  
T. 83 55 43 1  
[www.colmar-berg.lu](http://www.colmar-berg.lu)

### Däichhal

Rue du Deich  
L-9012 Ettelbruck  
T. 81 91 81 329  
[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)

### Alen Atelier

Rue du Moulin  
L-9126 Schieren  
T. 81 26 68 54  
[www.schieren.lu](http://www.schieren.lu)

## CINÉMA

### Ciné SCALA

31, rue Jean l'Aveugle  
L-9208 Diekirch  
T. 80 31 29  
[www.cinescala.lu](http://www.cinescala.lu)

## MUSÉES

### Beiemusée

4A, rue Fresbo  
L-9284 Diekirch  
Ouvert : juillet – septembre  
T. 80 87 80 200  
[www.diekirch.lu](http://www.diekirch.lu)

### Conservatoire national de véhicules historiques

20-22, rue de Stavelot  
L-9280 Diekirch  
T. 26 80 04 68  
[www.cnhv.lu](http://www.cnhv.lu)

### General Patton Memorial Museum

5, rue Dr Klein  
L-9054 Ettelbruck  
T. 81 03 22  
[www.patton.lu](http://www.patton.lu)

### Musée d'Histoire[s] Diekirch / Maison de la culture

13, rue du Curé  
L-9217 Diekirch  
T. 80 87 90 1  
[www.mhsd.lu](http://www.mhsd.lu)

### Musée national d'Histoire militaire

10, rue Bamertal  
L-9209 Diekirch  
T. 80 89 08  
[www.mnhm.lu](http://www.mnhm.lu)

### Musée d'Histoire de la Brasserie de Diekirch

20-22, rue de Stavelot  
L-9280 Diekirch  
T. 26 80 04 68  
[www.luxem.beer](http://www.luxem.beer)

## PISCINES

### Nordpool – Piscine

Rue de l'École  
L-7730 Colmar-Berg  
T. 83 55 43 341  
[www.nordpool.lu](http://www.nordpool.lu)

### Hall sportif Diekirch et piscine

3, rue Joseph Merten  
L-9257 Diekirch

## PHARMACIES

### Pharmacie Thilges

39, Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck  
T. 82 21 51

### Pharmacie Petry

15, Grand-Rue  
L-9050 Ettelbruck  
T. 81 21 48 1

### Pharmacie de Colmar-Berg

35, avenue Gordon Smith  
L-7740 Colmar-Berg  
T. 26 88 51 76

### Pharmacie Recking

11, Grand-Rue  
L-9240 Diekirch  
T. 80 35 65-1

### Pharmacie Rommes

1, rue St-Antoine  
L-9205 Diekirch  
T. 80 35 85

### Pharmacie Nordstad

8, route d'Ettelbruck  
L-9160 Ingeldorf  
T. 26 30 23 63

## POLICE

### Police grand-ducale – bureau de proximité

2E, avenue Lucien Salentyng  
L-9080 Ettelbruck  
T. 24 48 4-200  
Bureau ouvert de 8 h – 12 h et de 14 h – 18 h, fermé samedi et dimanche  
Urgences : 113

### Police grand-ducale – Direction régionale

8, rue Alexis Heck  
L-9242 Diekirch  
T. 49 97 85 00  
Urgences : 113

## TOURISME

### Ortal

7, rue de l'Indépendance  
L-9532 Wiltz  
T. 26 95 05 66  
[www.ardennes-lux.lu](http://www.ardennes-lux.lu)

### S.I.T. Bettendorf

Rue de la Gare  
L-9353 Bettendorf  
T. 26 80 43 39

### S.I.T. Colmar-Berg

9, rue de la Poste  
L-7730 Colmar-Berg  
T. 85 96 08

### S.I.T. Diekirch

3, place de la Libération  
L-9255 Diekirch  
T. 80 30 23  
[tourisme.diekirch.lu](http://tourisme.diekirch.lu)

### S.I.T. Erpeldange/Sûre

16, rue du Cimetière  
L-9147 Erpeldange/Sûre  
[www.si-erpeldange.lu](http://www.si-erpeldange.lu)

### Tourist Office Ettelbruck

5, rue Abbé Muller  
L-9065 Ettelbruck  
T. 81 20 68  
[www.ettelbruck.lu](http://www.ettelbruck.lu)



▀ 487 Sitzplätze für den neuen  
Unterhaltungskomplex.  
▀ Le nouveau cinéma multisalle  
comptera 487 places.








ALTES SÄGEWERK IN NEUEM GEWAND

# GROSSES KINO IN DER NORDSTAD

L'ANCIENNE SCIERIE FAIT PEAU NEUVE

## LA NORDSTAD FAIT SON CINÉMA

► TEXT: Barbara Fischer ► FOTOS: Sven Becker



Das Areal der „Al Seeërei“ ist auf dem besten Weg, sich zu einem der beliebtesten Ausgeviertel der Nordstad zu entwickeln. Neben der Veranstaltungshalle werden jetzt ein Bistro und ein modernes Kino mit fünf Sälen und 487 Plätzen gebaut.

**K**ino hat eine lange Tradition in Diekirch. Kurz nach Ende des Zweiten Weltkrieges wurden in Diekirch sporadisch Filme gezeigt und mit der Gründung des Ciné-Club 1977 und der Einrichtung des Kino Scala begann eine Filmtradition, die bis heute Bestand hat, aber in die Jahre gekommen ist. Die Gemeinde hat bereits 2003 auf dem Areal der „Al Seeërei“ einen Teil der ehemaligen Schreinerei erworben, in dem jetzt unter privater Regie der neue Kinokomplex entsteht. Die Lage ist optimal: nah beim Bahnhof, nicht weit vom Stadtzentrum und gut erreichbar, ohne die Anwohner zu stören.

Die Bauarbeiten sind schon in vollem Gange. Für die Planung ist das Architekturbüro Holweck Bingen verantwortlich. Bauherr ist die eigens gegründete private Gesellschaft Kino Diekirch sàrl; diese wird auch darüber entscheiden, wer der Betreiber wird. Nach 20 Jahren Pachtzeit ist die Gemeinde verpflichtet, der Gesellschaft den Kinokomplex zum Marktpreis abzu kaufen. Bis dahin fallen für die Gemeinde keine Betriebs- und Unterhaltskosten an. Am Bau beteiligt sind einige Firmen aus der Nordstad – auch dies ist ein Pluspunkt für das Projekt.

Das alte Gebäude der ehemaligen Schreinerei entlang der Rue de l'Industrie wurde abgerissen; auf dem Gelände entsteht jetzt das Kino-Projekt. Der benachbarte Industrieturm bleibt erhalten – in ihm baut die Gemeinde in eigener Regie ein Bistro mit 60 Plätzen. Der gesamte Komplex soll Ostern 2016 bezugsbereit sein.

Le site de la « Al Seeërei » est sur le point de se convertir en lieu incontournable de loisirs de la Nordstad. À côté de l'auditorium, un bistrot et un cinéma moderne de cinq salles et de 487 places sont en construction.

**L**e cinéma est ancré dans la tradition de Diekirch. Peu après la fin de la Seconde Guerre mondiale, des films étaient projetés de manière épisodique jusqu'à ce que le Cinéclub, fondé en 1977, et le cinéma Scala prennent la relève. Ils donnèrent naissance à une tradition qui perdure de nos jours, bien que les installations aient pris de l'âge. En 2003 et sur le site de l'« Al Seeërei », la commune a acquis une partie de l'ancienne menuiserie d'où émerge le nouveau complexe cinématographique géré par une entreprise privée. La situation est optimale: près de la gare et non loin du centre-ville – d'accès facile et sans aucune gêne pour les riverains.

Les travaux de construction avancent à bonne allure. Le bureau d'architectes Holweck Bingen a été chargé de la planification. Le maître d'œuvre est la société privée Kino Diekirch sàrl – responsable également du choix de l'exploitant. Au terme d'un bail de 20 ans, la commune s'engage à racheter le complexe multisalle à la société gérante au prix du marché. Jusqu'à cette date, la commune n'assumera aucun frais d'exploitation ni d'entretien. Un autre atout non négligeable du projet réside dans la participation de plusieurs entreprises de la Nordstad à la construction.

En bordure de la rue de l'Industrie, l'ancien bâtiment de la menuiserie d'antan a été démoli. C'est sur ce terrain que s'élève le cinéma multisalle. La tour industrielle voisine est conservée. Elle abritera un bistrot de 60 places, dont la construction est prise en charge par la commune.



► Bis zur Eröffnung in rund acht Monaten stehen noch einige Arbeiten an.

► Il reste encore des travaux à réaliser d'ici l'ouverture, dans environ huit mois.

Selon les prévisions, l'ensemble du complexe ouvrira ses portes en 2016, à Pâques.

Le concept architectural du cinéma s'inspire de l'ancien bâtiment industriel. La surface de base reste inchangée, l'intérieur en béton apparent rappelle le grand atelier de production. La zone d'entrée et de billetterie est un très vaste espace. La tour aménagée en bistrot et en quelques petites salles de réunion pour les associations conserve son caractère industriel. La vue sur l'espace abritant les anciennes machines à vapeur et le silo à copeaux est préservée. Pour le maire Claude Haagen, la jeunesse n'est pas la seule bénéficiaire de ce nouveau projet qui s'articule autour du cinéma et du bistrot. La Nordstad acquiert un nouveau signe identitaire et l'activité commerciale de Diekirch s'enrichit d'un nouveau dynamisme: «Le site Al Seeërei deviendra le quartier de loisirs par excellence de la Nordstad où se côtoieront des événements, une offre gastronomique et le cinéma.» ▲

#### REGIONALER KINOKOMPLEX UND BISTRO „AL SEEËREI“

- 5 Kinosäle mit einer Gesamtkapazität von 487 Plätzen (pro Saal zwei Plätze für Personen mit eingeschränkter Mobilität)
- 2 Säle mit 124 Plätzen
- 2 Säle mit 62 Plätzen
- 1 Saal mit 115 Plätzen
- Bistro mit 60 Plätzen
- 160 Parkplätze auf dem bestehenden Areal
- Direkte Busanbindung
- Fertigstellung Ostern 2016

#### COMPLEXE CINÉMATOGRAPHIQUE RÉGIONAL ET BISTROT «AL SEEËREI»

- 5 salles de cinéma d'une capacité totale de 487 places (chaque salle dispose de deux places réservées aux personnes à mobilité réduite)
- 2 salles de 124 places
- 2 salles de 62 places
- 1 salle de 115 places
- Bistrot de 60 places
- 160 places de parking sur le site
- Desserte de bus directe
- Achèvement Pâques 2016

Das architektonische Konzept des Kinos basiert auf dem früheren Industriebau. Die Grundfläche bleibt unverändert und auch das Innere aus modernem Sichtbeton erinnert an eine große Fabrikhalle. Entsprechend großzügig ist der Eingangs- und Kassenbereich. Der Turm, in dem das Bistro und einige kleinere Versammlungsräume für Vereine untergebracht werden, behält ebenfalls seinen industriellen Charakter. Der Blick auf den Raum mit den alten Dampfmaschinen und dem Silo für Holzspäne bleibt offen. Für Bürgermeister Claude Haagen ist das neue Kino mit Bistro nicht nur ein Projekt für die Jugend, sondern auch eine Identifikation mit der Nordstad und eine Bereicherung für die Diekircher Geschäftswelt: „Das Areal Al Seeërei wird das Ausgeviertel der Nordstad mit Events, Gastronomie und Kino.“ ▲



**COMITÉ POLITIQUE****Bettendorf:**

Albert Back  
Pascale Hansen  
Patrick Mergen

**Colmar-Berg:**

Gast Jacobs  
Malou Kasel-Schmit  
Georgette Weber

**Diekirch:**

Claude Haagen  
Claude Thill  
René Kanivé

**Erpeldange:**

Claude Gleis  
Gilbert Leider  
Romain Pierrard

**Ettelbrück:**

Jean-Paul Schaaf  
(*co-président*)  
Claude Halsdorf  
Bob Steichen

**Schieren:**

Camille Pletschette  
André Schmit  
Jos Birchen

**DÉVELOPPEMENT****NORDSTAD**

Jean-Marc Friederici

**MEMBRES DU****BUREAU ZANO**

Claude Haagen  
(*président*)  
Claude Gleis  
(*vice-président*)  
Bob Steichen  
(*vice-président*)

**MEMBRES DU****COMITÉ ZANO**

Claude Haagen (Diekirch)  
Claude Thill (Diekirch)  
Bob Steichen (Ettelbrück)  
Jean-Paul Schaaf (Ettelbrück)  
Claude Gleis (Erpeldange)  
Marc Weisgerber (Erpeldange)  
Albert Back (Bettendorf)  
Malou Kasel-Schmit  
(Colmar-Berg)  
André Schmit (Schieren)

**PERSONNEL****DU ZANO**

Pierre Grisius  
(*secrétaire communal*)  
Paul Kohner  
(*receveur communal*)

# WER MACHT WAS?

Die Konvention Nordstad  
in der praktischen Umsetzung

▣ TEXT: Barbara Fischer ▣ ILLUSTRATION: Maison Moderne

**DIENTE AM BÜRGER****Themen:**

Zentrale Anlaufstelle für Infos aus der Region.  
Über das Portal [nordstad.lu](http://nordstad.lu) stehen Nordstad-Bürgern und Interessenten eine ganze Reihe von Diensten und Unterlagen online zur Verfügung.

**Beispiele:**

[Nordstad.lu](http://Nordstad.lu), Facebook, eMovin, [hex](http://hex.lu), Agenda, Geoportal, Ausbau der sozialen Angebote, Energieberatung

#### **Zusammensetzung:**

Sechs Gemeinden der Nordstad

#### **Aufgaben:**

Förderung, Planung und Bewirtschaftung des Gewerbes innerhalb der Nordstad, Zuständig für das neue Gewerbegebiet Fridhaff

#### **ZANO:**

*SYNDICAT INTERCOMMUNAL*

#### **WIRTSCHAFT & HANDEL:**

##### **Themen:**

Schaffung von Arbeitsplätzen, Förderung von Handel & Industrie

##### **Beispiele:**

Syndikat ZANO, Erschließung des Gewerbegebiets Fridhaff, Ansprechpartner im Bereich Gewerbe

#### **MARKETING:**

##### **Themen:**

Vermarktung der Region Nordstad, national und international

##### **Beispiele:**

hex Magazin, Präsenz auf lokalen und nationalen Events, Internetpräsenz und Facebookseite

#### **FREIZEIT & TOURISMUS:**

##### **Themen:**

Förderung eines nachhaltigen & ökologischen Tourismus, Freizeit- und Sportprogramm, Museen & kulturelle Einrichtungen

##### **Beispiele:**

Neuer nationaler Wanderweg „Sentier Adrien Ries“, Anschluss an Escapardenne, Ausbau des Radwegenetzes

#### **STADTENTWICKLUNG:**

##### **Themen:**

Urbanismus, Mobilität, Infrastruktur

##### **Beispiele:**

Zentrale Achse Nordstad, Quartier Gare Ettelbrück, Hochwasserschutz, E-Mobilität

#### **DÉVELOPPEMENT NORDSTAD**

#### **Zusammensetzung:**

Projektmanager Nordstad in Zusammenarbeit mit Vertretern der Gemeinden und der Ministerien

#### **Aufgaben:**

Moderation, Koordination und Exekution der Nordstad-Projekte, Leitung der Arbeitsgruppen, Abwicklung des Tagesgeschäfts, initiieren von Projekten, Öffentlichkeitsarbeit, Marketing, Einbindung von Fachleuten und Gemeindetechnikern, projektbezogene Arbeitsgruppen je nach Thema und Bedarf

Z U K U N F T

#### **SYNDICAT À VOCATIONS MULTIPLES**

##### **Zukünftige Aufgaben:**

Das interkommunale Syndikat Zano wird umgewandelt in ein „Syndicat à Vocations Multiples“ und wird die rechtliche Basis für die Beauftragung und die Umsetzung der Nordstad-Projekte in den Bereichen Urbanismus, Wirtschaft & Handel, Freizeit & Tourismus und Marketing.



DIE KÜCHE DES NORDENS!

# GASTRONOMISCHE ENTDECKUNGEN

LE GOÛT DU NORD !

# LES DÉCOUVERTES GASTRONOMIQUES

► TEXT & FOTOS: Anna Katina

Wie jede Ausgabe, entführt Sie auch *hex#3* in die angesagtesten Restaurants der Region.

**D**ie Nordstad bietet ein variiertes gastronomisches Universum, das bei den Einheimischen regen Anklang findet. In jeder *hex*-Ausgabe stellen wir eine Auswahl von regionalen Restaurants mit besonderem Augenmerk auf deren Hausspezialitäten sowie dem dazugehörigen Rezept und Bildern von unserem Besuch vor. Liebe Leser, wir haben also nicht nur die lokalen Spezialitäten für Sie getestet, wir haben ebenfalls die notwendigen Informationen und Geheimrezepte zusammengetragen, damit Sie diese Menüs zuhause selbst nachkochen können! In dieser Ausgabe stellen wir Ihnen einen zu 100% hausgemachten Burger, einen üppigen Salat, ein kürzlich eröffnetes Restaurant mit Terrasse im Zentrum von Diekirch und ein Grand Café, das Sie sowohl zum Abendessen als auch tagsüber mit Freunden besuchen können, vor. ▲

Comme pour chaque édition, *hex#3* vous emmène dans les restaurants du moment.

**L**a Nordstad offre tout un univers gastronomique qui mérite sa place dans les esprits locaux. Ainsi, chaque édition du *hex* dévoile une sélection de restaurants de la région à travers une spécialité présentée par une recette et des photos prises lors de notre visite. Ceci dit, chers lecteurs, nous avons testé les saveurs locales pour vous, mais aussi, récolté les informations et secrets nécessaires pour préparer ces plats de chefs chez vous! Cette édition vous permet de découvrir un burger 100 % fait maison, une salade généreuse, un restaurant avec une belle terrasse qui vient d'ouvrir ses portes au centre de Diekirch et un Grand Café à visiter pour un dîner entre copains ou pour passer tout un séjour. ▲



# RESTAURANT GUDD DIKRICH

Une petite merveille culinaire  
dans un lieu parfait pour les  
rencontres

## Date d'ouverture :

3 juin 2015

## Philosophie du restaurant ?

Cuisine française de base  
et plats luxembourgeois.

## Spécialité du restaurant ?

Notre propre élevage de poulets.

## Qui vous a appris à cuisiner ?

Ma maman puis l'école hôtelière.

## Les trois ingrédients essentiels de votre cuisine ?

Le poulet, le poisson et la viande.

## L'avis d'Anna :

Cette nouveauté sur la place  
principale de Diekirch qui  
rassemble les citoyens de la ville  
ne m'a pas laissée indifférente.  
Un style moderne et soigné.  
Installée sur la terrasse,  
j'ai profité d'un plat délicieux,  
du soleil et de la vue  
sur les passants.



BOUCHÉE À LA REINE, POMMES  
DE TERRE DUCHESSE MAISON,  
SALADE DU MOMENT

## Recette pour 1 personne :

- Feuilleté
- Bouillon de poulet
- Crudités
- 125g de champignons
- 1 poule à bouillir
- 100 g de farine
- 100 g de beurre
- Pommes de terre

Réaliser le bouillon de poulet.  
Retirer le poulet du bouillon  
et le laisser refroidir. Réduire  
le bouillon. Mélanger la farine  
et le beurre pour réaliser un roux.  
Lier le bouillon avec le roux afin  
d'obtenir une masse crémeuse.  
Couper le poulet froid sans os.  
Faire suer les champignons coupés.  
Ajouter tous les ingrédients dans la  
bouchée. Rectifier l'assaisonnement.

## RESTAURANT GUDD DIKRICH

8, place de la Libération

L-9255 Diekirch

T. 26 80 45 35



# RESTAURANT LE MIGNON

L'idée du home-made intégral

## Date d'ouverture :

Octobre 2014

## Philosophie du restaurant ?

Notre philosophie se base sur le fait maison. Les hamburgers sont préparés sur place, mais aussi le pain et les sauces.

## Spécialité du restaurant ?

Magret de canard, filet de bœuf d'Angus « Hemingway ».

## Les trois ingrédients essentiels de votre cuisine ?

Le sel, le poivre et les épices.

## L'avis d'Anna :

Le hamburger est une merveille. La viande fond dans la bouche ! En plus de la cuisine de qualité, un service accueillant et chaleureux donne envie de rester pour bavarder.



## HAMBURGER GOURMAND DU CHEF

### Recette pour 1 personne :

- ▀ Salade iceberg
- ▀ Tartare de charolais à partir de steak – 200g
- ▀ Sauce barbecue
- ▀ Oignons frits
- ▀ Pain
- ▀ 2 tranches de fromages emmental et cheddar
- ▀ Sauce cocktail

Cuire les oignons à l'huile d'olive. Couper le steak en petits dés, le plus fin possible. Saler, poivrer, former le burger. Cuire sur poêle chaude chaque face pendant cinq minutes. Couper le pain en deux parties. Mettre la sauce cocktail sur une face du pain. Par-dessus, y placer le cheddar et sur l'autre morceau, l'emmental. Poursuivre le dressage avec les oignons frits en les étalant sur les deux côtés du pain. Placer le steak sur la base.



RESTAURANT LE MIGNON  
7, rue Abbé Henri Muller  
L-9065 Ettelbruck  
T. 26 81 31 13



# GRAND CAFÉ SMUGGLERS INN

Un endroit festif pour toutes les occasions

## Date d'ouverture:

1<sup>er</sup> janvier 2011

## Philosophie du restaurant ?

*"Place to meet people and to make new friends."*

## Spécialité du restaurant ?

Le burger.

## Les trois ingrédients essentiels de votre cuisine ?

Steak, spareribs, burger.

## L'avis d'Anna :

Une découverte incroyable. Je me sentais déplacée dans le temps avec le décor hollandais-irlandais de l'endroit. Le bois, les jeux comme le billard et les fléchettes, les chalets qui entourent l'endroit, le jardin qui apporte des saveurs fraîches dans les assiettes et le calme qui règne autour du terrain vivant apportent une ambiance familiale et décontractée au Grand Café tenu par un couple de passionnés. Un événement à ne pas manquer sur place: Halloween. Les images des éditions précédentes donnent des frissons.



## SPARERIBS

### Recette pour 1 personne :

- Mix d'épices fraîches et indonésiennes
- Muscat
- Crudités (salade, tomates, radis, maïs, cornichons...)
- Marinade maison à base de ketchup
- 1 travers de porc – 500g
- Frites
- Sel et poivre

Cuire les travers de porc. Étaler la marinade à base de ketchup sur les deux faces des travers et placer dans le four. Servir avec frites et salade.

## GRAND CAFÉ SMUGGLERS INN

Route de Gilsdorf

L-9234 Diekirch

T. 80 85 90





# MAISON DE SÉJOUR ET DE SOINS BEIM GOLDKNAPP

## Un projet engagé

### Date d'ouverture:

21 juin 2013

### Philosophie du restaurant ?

Le restaurant de la Ligue HMC offre de nouvelles possibilités professionnelles aux personnes mentalement handicapées.

### Spécialité du restaurant ?

Le buffet préparé à partir d'aliments frais.

### Qui vous a appris à cuisiner ?

J'ai appris à cuisiner à l'école hôtelière.

### Les trois ingrédients essentiels de votre cuisine ?

Toutes les sortes de légumes, de viandes et de crudités.

### L'avis d'Anna:

Un endroit qui combine le respect, l'échange et le partage. Le buffet qui varie quotidiennement est l'empreinte du restaurant.

## SALADE GOLDKNAPP

### Recette pour 1 personne :

- Crudités (salade, tomates, radis, maïs, cornichons...)
- 100g blancs de poulet
- 1/2 poivron
- 1/2 oignon rouge
- Vinaigrette
- Poivre noir et sel

MAISON DE SÉJOUR  
ET DE SOINS BEIM GOLDKNAPP  
8, Gruefwee  
L-9147 Erpeldange  
T. 26 00 75 05

Laver et couper les crudités choisies pour la salade. Griller le poulet, le poivron et les oignons et assaisonner. Servir frais avec la vinaigrette à part.



NICHT NUR FÜR HARTE MÄNNER

# MUAY THAI BOXEN

PAS SEULEMENT POUR LES DURS À CUIRE

## LA BOXE THAÏLANDAISE

► TEXT: Barbara Fischer ► FOTOS: Anna Katina





■ Ausdauer, Disziplin und Selbstbeherrschung sind ein Muss beim Muay Thai.

■ Condition physique, discipline et maîtrise de soi sont les ingrédients de la boxe thaï.



Waren Schwert und Speer nicht mehr zu gebrauchen, ging der Krieger mit vollem Körpereinsatz zur Sache: Beine, Fäuste und Ellbogen wurden zu Kampf Waffen. Aus dieser traditionellen Kampfweise ist das Thaiboxen, auch Muay Thai genannt, hervorgegangen, das heute in Ettelbrück trainiert wird.

Die Geschichte des Muay Thai ist eng mit der Geschichte des thailändischen Volkes verbunden: Diese Boxart war schon immer Bestandteil des militärischen Trainings der thailändischen Soldaten, welche auch lernen mussten, sich ohne Waffen erfolgreich zu verteidigen. Seit Mitte des 20. Jahrhunderts hat sich weltweit ein einheitliches Regelwerk durchgesetzt, das seit 1995 vom Weltverband World Muay Thai Council (WMC) überwacht wird.

Aufgrund des vollen Körpereinsatzes wird dieser Sport von Kritikern oft als „Haudraufsport“ bezeichnet. Dass dem ganz und gar nicht so ist, wird schnell klar, wenn man dem disziplinierten Training zuschaut: klare Regeln, Disziplin, Selbstbeherrschung sowie Fitness- und Reaktionstraining. Der Einsatz von Ellenbogen, Knietechniken und das Umklammern des Gegners (Clinchen) sind als Techniken im normalen Boxsport nicht zulässig – beim Muay Thai werden sie gezielt trainiert. Die bekannteste Technik ist der Kick mit dem blanken Schienbein, meist auf den Oberschenkel oder den Rippenbereich gerichtet. Am ehesten zu vergleichen ist Muay Thai mit dem Kick-Boxen. Gekämpft wird je nach Kategorie von zwei mal zwei Minuten bis zu fünf mal drei Minuten. Begleitet wird der Kampf traditionell von thailändischer Musik. Aufgrund des hohen Verletzungsrisikos durch Ellenbogen- und Knietechniken wird Muay Thai als eine der härtesten Kampfsportarten der Welt bezeichnet. Dies allein verlangt regelmäßiges körperliches und mentales Training sowie viel Disziplin.

Die Gründe, diesen Sport auszuüben, sind vielseitig: Muay Thai ist ein Wettkampfsport, der aber auch eine realistische Form der Selbstverteidigung und ein tolles Fitnessprogramm bietet. Gerade der Einsatz von Knie- und Ellbogentechniken ermöglicht es auch Frauen, sich erfolgreich gegen Angreifer zur Wehr zu setzen.

Lorsque l'épée et le javelot n'étaient plus d'aucun recours, le combattant s'investissait corps et âme : les jambes, poings et coudes étaient ses seules armes. Cette lutte traditionnelle est la boxe thaïlandaise, également dénommée muay-thaï et actuellement enseignée à Ettelbruck.

L'histoire de la muay-thaï est intimement liée à celle du peuple thaïlandais : elle a toujours été une discipline d'entraînement des soldats thaïlandais qui devaient apprendre à vaincre sans armes. Depuis la moitié du 20<sup>e</sup> siècle, le règlement s'est uniformisé à l'échelle mondiale, sous l'égide et le contrôle depuis 1995 de la fédération internationale World Muay Thai Council (WMC).

Les critiques l'assimilent à un sport de « tabasseurs » en raison de la force physique déployée. La réalité est tout autre, comme le comprend rapidement tout observateur de cet exercice fondé sur la discipline : règles claires, rigueur, maîtrise de soi, entraînement de la condition physique et des réactions. L'utilisation des coudes et genoux puis le cramponnement à son adversaire sont des techniques non permises dans le cadre de la boxe courante ; la boxe thaïlandaise y a recours de manière ciblée. La technique la plus répandue est le coup de tibia à nu, le plus souvent sur les cuisses ou dans la zone costale. La boxe thaïlandaise est la discipline qui s'apparente le plus au kick-boxing. Selon la catégorie, le combat dure de deux fois deux minutes à cinq fois trois minutes. Le combat se déroule traditionnellement au son de la musique thaïlandaise. En raison du risque élevé de blessures lié aux techniques des coudes et genoux, la muay-thaï est considérée comme l'un des sports de combat les plus durs au monde. Il se fonde sur un entraînement régulier associé à une discipline rigoureuse tant sur le plan physique que mental.

Les raisons qui incitent à la pratique de ce sport sont multiples : la muay-thaï est un sport de combat de compétition, très proche de l'autodéfense et conjugué à un programme soutenu de conditionnement physique. L'utilisation des techniques de coudes et genoux permet



Der noch recht junge Verein Legion Muay Thai asbl in Ettelbrück (gegründet 2012) zählt heute rund 30 Mitglieder, darunter auch einige Frauen. Trainiert wird dienstags, donnerstags und samstags von 18.30–20.30 Uhr in der Hall Omnisport Frankie Hansen in Ettelbrück. Interessierte können jederzeit gerne an einem Probetraining teilnehmen. Voraussetzung ist eine normale körperliche Fitness und natürlich Disziplin. „Wenn wir sehen, dass jemand außerhalb des Trainings mit den bei uns trainierten Techniken auf der Straße als Rowdy auftritt, hat er in unserem Verein nichts verloren“, so Trainer Tom Junck. „Wir bieten ein ausgewogenes Ausdauer- und Muskeltraining an. Wer regelmäßig trainieren kommt, wird seine körperliche Fitness schnell steigern.“ Der Jahresbeitrag beläuft sich auf 100 Euro – damit ist dann auch der Beitrag für die FLAM (Fédération Luxembourgeoise des Arts Martiaux) inklusive der Versicherung abgedeckt. Boxhandschuhe und Knieschoner können vom Verein ausgeliehen werden. Alle Infos auf [www.legionmuaythai.com](http://www.legionmuaythai.com).

Populär gemacht hat den Sport in Luxemburg Kevin Haas. Der gebürtige Luxemburger hat 2011 den Weltmeistertitel in Thaiboxen errungen, nachdem er bereits drei Mal Europameister und drei Mal belgischer Meister war. Seine Profikarriere hat er verletzungsbedingt an den Nagel gehängt, sein Wissen gibt er aber gerne an den Nachwuchs weiter. Nicht nur in seinem Beruf als Lehrer, sondern auch als Sparringspartner im Ettelbrücker Verein. Zu Übungszwecken werden auch auf Landesebene regelmäßige **Sparringstreffen** organisiert, wo jeder sein Niveau wie in einem offiziellen Wettkampf messen kann.

Wer einen richtigen Wettbewerb sehen möchte, dem können wir zwei Termine empfehlen: Die Gala Kings of Muay Thai 8, organisiert vom Sandsak Muay Thai, am 24. Oktober in der rue de Strasbourg in der Stadt Luxemburg und den Fighter way of the champions, organisiert vom Rubino Gym am 28. November in Differdingen. ▲

également aux femmes de maîtriser leurs adversaires avec succès.

Tout récemment créée, l'association Legion Muay Thai asbl d'Ettelbruck (fondée en 2012) compte une trentaine de membres, dont quelques femmes. Les entraînements ont lieu les mardis, jeudis et samedis de 18h 30 à 20h 30 dans la salle omnisport Frankie Hansen d'Ettelbruck. Les personnes intéressées sont conviées à participer à un entraînement d'essai. Les conditions requises sont une condition physique normale et, il va de soi, de la discipline. « Si nous constatons qu'une personne se conduit de manière irresponsable dans la rue en utilisant les techniques apprises, il n'a plus rien à faire ici, commente l'entraîneur Tom Junck. Nous proposons un entraînement musculaire équilibré fondé également sur l'endurance. Une personne s'entraînant régulièrement constate une amélioration rapide de sa condition physique. » L'abonnement annuel est de 100 euros et inclut la cotisation à la FLAM (Fédération luxembourgeoise des arts martiaux) ainsi qu'une assurance. Le matériel, comme les gants de boxe et les genouillères, peut être loué à l'association. Toutes les informations se trouvent sur le site [www.legionmuaythai.com](http://www.legionmuaythai.com).

Kevin Haas a contribué à la diffusion de ce sport au Luxembourg. Ce Luxembourgeois d'origine a remporté en 2011 le titre de champion du monde de boxe thaï après trois titres de champion d'Europe et trois titres de champion de Belgique. Il a dû mettre fin à sa carrière professionnelle à la suite d'une blessure à un ongle, néanmoins il transmet volontiers ses connaissances aux jeunes talents. Non seulement en qualité de professeur, son métier d'origine, mais également en tant que partenaire d'entraînement au sein de l'association d'Ettelbruck. Des **rencontres de combats d'entraînement** ont lieu régulièrement à l'échelle nationale pour permettre à chacun de mesurer son niveau dans le contexte d'une compétition officielle.

Si vous souhaitez assister à une véritable compétition, deux dates sont recommandées: le gala Kings of Muay Thai 8, organisé par Sandsak Muay Thai le 24 octobre dans la rue de Strasbourg à Luxembourg, et le Fighter way of the champions, organisé par Rubino Gym le 28 novembre à Differdange. ▲

■ Ex-Weltmeister Kevin Haas ist regelmässiger Sparringpartner.

■ Kevin Haas, l'ancien champion du monde, est régulièrement invité pour des combats d'entraînement.





NEUE KAJAK-PISTE

# WILDWASSERPISTE ALS NEUE ATTRAKTION DER NORDSTAD

NOUVEAU PARCOURS DE KAYAK

# SPORT EN EAU VIVE, NOUVELLE ATTRACTION DE LA NORDSTAD

▼ TEXT: Barbara Fischer ▼ FOTOS: Sven Becker & Mike Zenari





**Wildes Wasser in gezähmter Sauer: Ab diesem Herbst ist die Nordstad um eine Attraktion reicher. Der künstlich angelegte Nebenarm der Sauer wird zum modernen Wildwasserkanal für Freizeitsportler und ambitionierte Kajakfahrer.**

**C**lever gedacht: Fischeaufstieg und Kajak-Piste wurden im Projekt „Al Schwämm“ miteinander verbunden. Der künstliche Seitenarm am rechten Sauerufer dient nicht nur als Fischeaufstieg, sondern wird als Wildwasserkanal für den Kajaksport ausgelegt. Der Abfluss kann gesteuert werden von sanftem Lauf bis hin zu Wildwasser. Mit dieser Regelung des Wasserabflusses und durch eine Reihe von Verankerungen im Boden zur Anbringung von mobilen Hindernissen kann der Schwierigkeitsgrad der Strecke je nach Anforderung verändert werden. 150 Meter Länge, maximal 1,50 Meter Tiefe und ein Längsgefälle von 0,8 Prozent vereinen Spaß und Anspruch sowohl für den Sportbetrieb als auch für touristische Zwecke. Auch die Protection Civile kann hier einen Teil ihres Trainings absolvieren.

„Der Kanusport hat eine lange Tradition in Diekirch, die jetzt wieder auflebt“, freut sich Schöffe Claude Thill. „Die neue Anlage passt hervorragend ins Stadtbild. Sie wird ein Touristenmagnet werden – bis hin zu Teambuildingmaßnahmen für Unternehmen.“

Die Arbeiten des 5,7 Millionen Euro teuren Gemeinschaftsprojekts der Gemeinde und des Sportministeriums sind fast abgeschlossen. Nach der technischen Abnahme und Fertigstellung der Nutzervereinbarung steht ab dem Herbst dem Betrieb der Kajakpiste nichts mehr im Wege. Auch an die praktische Seite wurde gedacht: Die Fußgänger- und Radfahrerbrücke dient gleichzeitig als Tribüne bei Events. Umkleidekabinen und Parkplätze entstehen auf der Seite der N7. Für die Wildwasserbewohner sorgt ein Fischeaufstieg dafür, dass sie das ganze Jahr freie Bahn haben. Nach der sportlichen Betätigung bietet die Gastronomie im direkten Umfeld an der Sauer ein verlockendes Angebot – man kann den sportlichen Tag aber auch einfach auf der Liegewiese ausklingen lassen. ▲

**Eau vive dans la Sûre apprivoisée : à partir de l'automne, la Nordstad dispose d'une nouvelle attraction. L'affluent artificiel de la Sûre se transforme en un moderne canal d'eau vive pour les sportifs de loisir et les kayakistes ambitieux.**

**B**onne idée : le projet « Al Schwämm » conjugue la remontée des poissons et un parcours de kayak. L'affluent artificiel sur la rive droite de la Sûre est non seulement conçu pour la remontée des poissons, mais également comme canal d'eau vive pour la pratique du kayak. Le flux est commandé et peut passer d'un écoulement lent à une eau vive. Cette régulation du flux de l'eau et une série d'ancrages au sol pour l'installation d'obstacles mobiles permettent de moduler le degré de difficulté du parcours en fonction des impératifs. Le parcours de 150 mètres de long, d'une profondeur maximale de 1,50 mètre et d'une pente longitudinale de 0,8 % allie plaisir et performance, que ce soit pour le sport ou comme activité touristique. La Protection civile l'utilise également à des fins de formation.

« Le canoë est une tradition de longue date à Diekirch, il connaît désormais un nouvel essor, se réjouit l'échevin Claude Thill. La nouvelle installation s'intègre parfaitement dans le paysage urbain. Elle constitue un nouvel attrait touristique et peut répondre à des besoins de team building pour les entreprises. »

D'un budget de 5,7 millions d'euros s'inscrivant dans le cadre d'un projet conjoint de la commune et du ministère des Sports, les travaux arrivent à leur terme. Après la réception technique et la signature des conventions avec les utilisateurs, plus rien ne s'opposera à l'exploitation du parcours de kayak à partir de l'automne. Les aspects pratiques n'ont pas été délaissés : le pont piétonnier et cyclable servira de tribune lors des événements futurs. Les vestiaires et parkings sont situés en bordure de la N7. Un passage pour la remontée des poissons a été aménagé pour laisser la voie libre à la faune de l'eau vive pendant toute l'année. Après le sport, le réconfort : profitez de l'offre gastronomique à proximité de la Sûre qui est très attrayante ou tout simplement d'une pelouse accueillante. ▲

■ Die Ruhe vor dem Sturm. In einigen Wochen werden die Kajakfahrer ihre helle Freude im Wildwasser haben.

■ Le calme avant la tempête. Dans quelques semaines, les kayakistes pourront s'amuser en eau vive.







LAST SUMMER DANCE 2015

## EIN ENGAGIERTES FESTIVAL

LAST SUMMER DANCE 2015

## UN FESTIVAL ENGAGÉ

▼ TEXT & FOTOS: Anna Katina

Am letzten Augustwochenende lud das alternative Festival Last Summer Dance Interessierte aus allen Altersgruppen zu musikalischen, sportlichen und kreativen Aktivitäten ein.

**A**uf dem Programm: die Herstellung natürlicher Zahn-pasta und Ketten aus Samen, *Face Painting*, der Bau eines Hotels für Insekten, Workshops für kollektives Trom-meln... Die Organisatoren verstehen sich als Botschafter des einfachen, gesunden und ökologischen Lebensstils. Auf dem musikalischen Programm stand sowohl Hip-Hop, Reggae als auch lokaler und internationaler *Indie Rock*. ▲

Durant le dernier week-end d'août, le festival alter-natif Last Summer Dance a rassemblé un public de tout âge autour d'activités musicales, sportives et créatives.

**A**u programme: la fabrication de dentifrice naturel et de colliers de graines, du *face painting*, la création d'un hôtel pour insectes, des ateliers de percussion collectifs... Les organisateurs se veulent ambassadeurs d'un mode de vie simple, sain et écologique. En ce qui concerne le menu musical, du hip-hop, du reggae et de l'*indie rock* local et étranger ont été invités sur scène. ▲





► Last Summer Dance, das Festival von und für engagierte Leute.

► Last Summer Dance, le festival organisé par et pour des personnes engagées.



BLOCKBUSTERS IN DIEKIRCH

# OPEN-AIR-KINO

BLOCKBUSTERS À DIEKIRCH

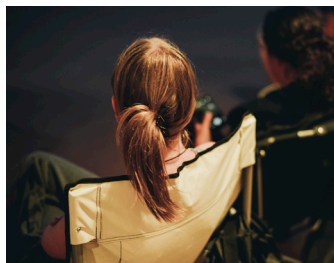
## CINÉMA EN PLEIN AIR

TEXT & FOTOS: Anna Katina



Die Gemeindeverwaltung von Diekirch hatte während den Sommermonaten Juli und August ein Open-Air-Kino auf dem Place Guillaume organisiert. Auf dem Programm: die Blockbuster der letzten Jahre wie z.B. *Star Wars*, *Terminator Genisys*, *The Artist* sowie der lokale Kultfilm *Troublemaker*. Ein Treffpunkt für die gesamte Familie sowie für die Liebhaber der großen Leinwand.

De juillet à août, la commune de Diekirch avait installé un cinéma en plein air sur la place Guillaume. Au programme, les incontournables des dernières années comme *Star Wars*, *Terminator Genisys*, *The Artist* ou même le film culte luxembourgeois *Troublemaker*. Un point de rencontre pour toute la famille et aficionados du septième art.



Open-Air-Kino, Blockbuster für Jung und Alt.

Cinéma en plein air, des films pour chaque âge.



FOIRE AGRICOLE ETTTELBRÜCK 2015

# 24.450 BESUCHER

FOIRE AGRICOLE ETTTELBRÜCK 2015

# 24 450 VISITEURS

TEXT: Fred Baus FOTOS: Sven Becker

Trotz hochsommerlichen Temperaturen kamen dieses Jahr mehr als 24.000 Besucher zur Foire Agricole, um sich über die lokale Landwirtschaft zu informieren. Des Weiteren präsentierten zahlreiche nationale und internationale Züchter ihre Tiere bei den renommierten internationalen Wettbewerben.

Malgré les températures estivales, plus de 24 000 visiteurs se sont rendus à la Foire agricole pour s'informer sur l'agriculture locale. En outre, de nombreux éleveurs nationaux et internationaux ont présenté leurs animaux aux concours internationaux de haute renommée.



FAE: Einmal im Jahr die Landwirtschaft entdecken.

FAE: découvrir l'agriculture une fois par an.



# ALLE JAHRE WIEDER – ODER NIE WIEDER!

PROTECTION CONTRE LES INONDATIONS EN NORDSTAD

## INVARIABLEMENT TOUS LES ANS OU PLUS JAMAIS!

TEXT: Barbara Fischer FOTOS: Mike Zenari



Die wunderschöne Tallage der Nordstad stellt auch zugleich ihre größte Herausforderung dar. So schön das Leben am Wasser ist, so groß sind auch die Risiken.

Die Bewohner der Nordstad am Zusammenfluss von Alzette, Wark und Sauer können ein Lied singen vom Hochwasser. Die Bilder des großen Hochwassers 1993 sind noch in guter Erinnerung. Infolgedessen wurden schon einige **Hochwasserschutzmaßnahmen** in der Nordstad umgesetzt, wie beispielsweise der Mauerbau entlang von Ingeldorf, das Hochwasserrückhaltebecken in Welscheid, Gewässerverbreiterungen im Bereich der Sauerwiss, der Bau eines Schlauchwehres an der alten Schwemm und die Hochwasserpumpstation am Campingplatz.

La vallée, magnifique écrin de la Nordstad, est également son plus grand défi. La vie au bord de l'eau est de toute beauté, mais non dénuée de risques.

Les habitants de la Nordstad, à la confluence de l'Alzette, la Wark et la Sûre, sont rompus à la lutte contre les inondations. La grande inondation de 1993 est encore très présente dans les esprits. Elle est à l'origine de **mesures de protection contre les inondations en Nordstad** telles que le mur longeant Ingeldorf, le bassin de refoulement d'eaux pluviales de Welscheid, l'élargissement des cours d'eau dans le secteur de la Sauerwiss, la construction d'un barrage gonflable au niveau de l'ancienne piscine ou la station de pompage du camping en cas de crue.





Bei der **Planung der zentralen Achse Nordstad** stand primär die Stadtentwicklung im Fokus – ohne jedoch den weiteren Ausbau des Hochwasserschutzes zu vernachlässigen. Welche Flächen werden als Hochwasserrisikogebiet definiert mit entsprechenden Einschränkungen bei der Bebaubarkeit? Was ist mit den bestehenden Häusern im Überschwemmungsgebiet? Das Baurecht braucht Planungssicherheit!

Die mit Verabschiedung des Wassergesetzes 2008 geltenden Regelungen mussten ebenfalls in die Planung einfließen. Aus diesem Grund wurde 2008 eine **Hochwasserstudie für die Nordstad** unter Berücksichtigung der bereits umgesetzten Hochwasserschutzmaßnahmen durchgeführt. Ziel der Studie war es, zu prüfen, ob das im Jahr 2007 geplante Konzept der zentralen Achse unter Hochwasserschutzaspekten realisierbar ist. Auf Basis dieser Studie sind auch die seitens des Wasserwirtschaftsamtes erstellten **Hochwasser-Risiko-Karten der Nordstad** entstanden, womit die gesetzliche Basis für künftige Bauvorhaben aus Sicht des Hochwasserschutzes gegeben ist. Daneben sind selbstverständlich prioritär die Bauvorschriften der jeweiligen Gemeinde zu beachten.

In den folgenden Jahren wurde ein **Hochwasserschutzkonzept** ausgearbeitet, das vielen Anforderungen gerecht werden musste: von der Planungssicherheit für Bauherren über die Finanzierung von Schutz- und Kompensationsmaßnahmen bis hin zur Umsetzung konkreter Maßnahmen. Viele Planungsvarianten wurden durchgespielt und Risikoszenarien gegeneinander abgewogen mit dem Ziel einer langfristigen und optimalen Lösung und einer klaren Aussage über die Umsetzbarkeit der Zentralen Achse Nordstad. Zukünftige Infrastruktur- und **Bauprojekte** können heute dank der ausführlichen Hochwasserstudie besser geplant und umgesetzt werden.

Um kurzfristig mit dem Bau neuer Wohn- und Gewerbegebiete beginnen zu können, werden schnell umsetzbare Lösungen gesucht. Ziel der Hochwasserschutzmaßnahmen ist es, primär den Bestand zu schützen und das Risiko für bestehende Gewerbe- und Wohnflächen zu minimieren. ▲

La **planification de l'axe central Nordstad** a mis l'accent en premier lieu sur le développement urbain, sans négliger néanmoins le déploiement de la protection contre les inondations. Quelles sont les zones exposées aux risques d'inondation et soumises aux restrictions correspondantes en matière de construction? Comment procéder avec les maisons existantes en zone inondable? Le droit de la construction requiert une sécurité de planification.

La réglementation appliquée après l'adoption de la loi sur l'eau de 2008 doit également être prise en compte dans la planification. Pour cette raison, en 2008, une **étude sur les inondations en Nordstad** a été réalisée à la lumière des mesures contre les inondations déjà appliquées. L'objectif de l'étude était de vérifier si le concept de l'axe central, planifié en 2007, était viable, eu égard aux aspects de protection contre les inondations. Fondées sur cette étude, les **cartes de risques d'inondation en Nordstad**, élaborées par le service de Gestion de l'eau, tiennent lieu de bases légales aux projets de construction dans une perspective de protection contre les inondations. Il va de soi que les réglementations d'urbanisme de la commune concernée ont la priorité sur les autres résolutions.

Au cours des années suivantes, un **concept de protection contre les inondations** a été élaboré pour regrouper les multiples exigences en la matière: depuis la sécurité de planification pour les maîtres d'œuvre jusqu'à la mise en application de mesures concrètes en passant par le financement des mesures compensatoires et de protection. De nombreuses variantes de planification ont été envisagées puis des scénarios de risques ont été mis en balance pour apporter des solutions optimales et à long terme ainsi que pour donner un avis éclairé sur la viabilité de l'axe central Nordstad. La planification et la mise en œuvre des **projets de construction** s'appuient actuellement sur de meilleures bases grâce à cette étude approfondie sur les inondations.

Pour ne pas retarder la construction de parcs d'activités économiques et de zones d'habitation, des solutions rapidement applicables sont actuellement à l'étude. L'objectif des mesures contre les inondations est en premier lieu de protéger les biens existants et de minimiser les risques encourus par les surfaces industrielles et d'habitation. ▲





DIE ENERGETISCHE SANIERUNG

# EINE LOHNENDE MASSNAHME

LA RÉNOVATION ÉNERGÉTIQUE

## UNE MESURE TRÈS RENTABLE

▀ TEXT & FOTO: myenergy GIE

Eine energetische Sanierung geht oft mit hohen Investitionen einher und wirft die Frage auf, ob der Aufwand sich überhaupt lohnt. Die Antwort lautet eindeutig: Ja!

**D**ie Investitionen, die im Rahmen einer energetischen Sanierungsmaßnahme getätigt werden müssen, sind sogenannte Vollkosten. Diese Vollkosten setzen sich einerseits aus den Ohnehin-Kosten zusammen, die üblicherweise bei allen Renovierungsmaßnahmen anfallen, und den energiebedingten Mehrkosten, die auf den zusätzlichen Einsatz von Wärmedämmungen zurückzuführen sind. Beispiel: Wenn eine Fassade im Rahmen von Instandhaltungsarbeiten neu verputzt und gestrichen wird, muss ein Gerüst aufgestellt werden und auf das notwendige Material für die Verputzer- und Anstricharbeiten zurückgegriffen werden (Ohnehin-Kosten). Falls darüber hinaus eine Wärmedämmung aufgebracht wird, müssen nur noch die zusätzlichen energiebedingten Mehrkosten getragen werden, welche in den meisten Fällen nur einen geringen Teil der gesamten Investition darstellen. ▀

La rénovation énergétique d'un bâtiment entraîne souvent des investissements importants et soulève forcément la question de la rentabilité des mesures. La réponse est sans équivoque : oui !

**P**our désigner les investissements engagés dans la rénovation énergétique d'un bâtiment, on parle de coûts totaux. Ces coûts totaux se composent d'une part de coûts de base, qu'il faut toujours prévoir en effectuant une rénovation, d'autre part de coûts additionnels, qui eux se rapportent aux mesures énergétiques et qui sont engendrés par le recours supplémentaire à des isolants. Voici un exemple : en procédant à la réfection de votre façade dans le cadre d'une mesure d'entretien habituelle, vous devez poser un crépi et appliquer une peinture. Ces travaux demandent la mise en place d'un échafaudage et le recours à une série de matériaux et d'outils de travail. On se réfère ici aux coûts de base. Si par ailleurs, vous optez pour la pose supplémentaire d'un isolant, vous devez engager des coûts additionnels, qui ne représenteront pourtant qu'une part mineure de l'investissement total. ▀



Die Energiekostensparnis kann somit fast immer die energiebedingten Mehrkosten einer Sanierung decken und in den meisten Fällen zusätzlich einen wesentlichen Teil der allgemeinen Renovierungsinvestition (Ohnehin-Kosten). Es ist logischerweise unangebracht, eine komplette Deckung der Vollkosten von der Energiekostensparnis zu erwarten. Außerdem ist die Wirtschaftlichkeit nicht immer das Entscheidende. Sicherheit, Komfort, und Behaglichkeit sind gute Gründe, die eine Modernisierung rechtfertigen und nicht unbedingt in Euro ausgedrückt werden können.

**Für weitere Infos, vereinbaren Sie einen kostenlosen Termin in Ihrem myenergy Infopoint Nordstad in Diekirch: [www.myenergyinfopoint.lu/](http://www.myenergyinfopoint.lu/) Hotline: 8002 11 90**

Les économies d'énergie réalisées peuvent le plus souvent couvrir les coûts supplémentaires des mesures de rénovation énergétique et, dans la plupart des cas, une partie des coûts de rénovation généraux (coûts de base). Il ne faut évidemment pas s'attendre à ce que l'intégralité de l'investissement soit rentabilisée par les économies d'énergie. D'ailleurs, la rentabilité n'est pas toujours l'argument décisif. La sécurité, le confort et le bien-être sont tant de raisons qui peuvent justifier une rénovation énergétique et qui ne se traduisent pas forcément en euros.

**Pour plus d'infos, fixez un rendez-vous de conseil gratuit dans votre myenergy infopoint Nordstad à Diekirch: [www.myenergyinfopoint.lu/](http://www.myenergyinfopoint.lu/) Hotline: 8002 11 90**

In jeder Ausgabe stellen wir eine Persönlichkeit aus der Nordstad vor, die sich beruflich, privat oder gesellschaftlich besonders für die Region verdient gemacht hat. In dieser Ausgabe ist es Charles Goerens, ehemaliger Außenminister des Großherzogtums Luxemburg und seit 2009 zum wiederholten Male Mitglied des Europäischen Parlaments.

► TEXT: Marcus Stölb ► ILLUSTRATION: Maison Moderne



---

**Als ehemaliger Außenminister und derzeitiges Mitglied des Europäischen Parlaments kamen und kommen Sie viel herum in der Welt. Welche Bedeutung hat für Sie da noch Ihre Geburtsstadt Ettelbrück?**

In der Tat war ich viel im Ausland unterwegs. Bei jeder Grenzkontrolle musste ich Auskunft zu meinem Geburtsort geben. So gesehen konnte ich Ettelbrück etwas bekannter machen in der Welt, und nebenbei sei bemerkt, dass ich so wenigstens nie meinen Geburtsschein verliere.

**Was würden Sie denn einem Ortsfremden sagen, warum ein Besuch in der Region Nordstad besonders lohnt?**

Einem Ortsfremden würde ich sagen, er solle die Region Nordstad besuchen, um festzustellen, dass Luxemburg mehr als ein Finanzplatz ist. Landwirtschaft, Industrie und Handel sind Zeugen einer dynamischen Realwirtschaft.

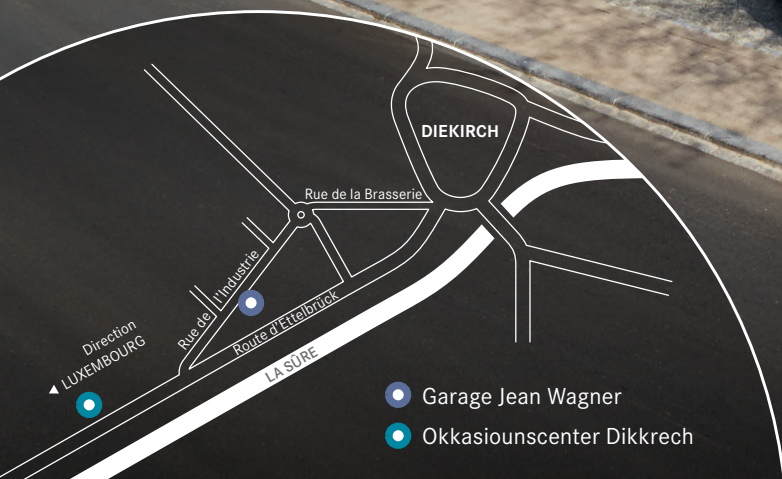
**Welche Erwartungen haben Sie persönlich an die Nordstad und welche Chancen sehen Sie in diesem Projekt?**

Das Zusammenwachsen der verschiedenen Ortschaften im Nordstad-Raum legt viele Synergienmöglichkeiten offen. Daran darf man hohe Erwartungen knüpfen in den Bereichen Mobilität, kulturelle Förderung und damit verbunden auch die Aussicht auf eine höhere touristische Attraktivität.

---



# Garage Jean Wagner, zanter 140 Joer am Norden.



Mercedes-Benz  
The best or nothing.

☎ 80 23 23-1  
[www.mercedes-benz.lu](http://www.mercedes-benz.lu)

Garage Jean Wagner  
17, rue de l'Industrie  
L-9250 Diekirch

Okkasiounscenter Dikrech  
32, route d'Ettelbrück  
L-9230 Diekirch





**UBI**  
United Business  
Institutes



In partnership with

**Middlesex  
University  
London**

# A PASSPORT TO THE GLOBAL ECONOMY

## BA (HONS) BUSINESS STUDIES 3-YEAR BACHELOR DEGREE

- The opportunity to study Business in Luxembourg.
- Small classes taught in English by business professionals.
- Strong academic course of study plus practical training.
- Yearly in-company internships.
- International environment.
- A perfect preparation for a Masters abroad.
- Programme officially accredited by the Luxembourg Ministry of Higher Education and Research; and validated by Middlesex University London.
- Students will be awarded a dual degree from both Middlesex University London and UBI - Luxembourg.

UNITED BUSINESS  
INSTITUTES –  
LUXEMBOURG

Campus Wiltz  
Château de Wiltz  
L-9516 Wiltz  
Tel. +352 27 99 01 82  
info@ubi.edu

[www.ubi.edu](http://www.ubi.edu)





# Ready2Post

Pratiques, les enveloppes  
déjà affranchies !



[www.post.lu](http://www.post.lu) • 8002 8004







**RENAULT**  
Passion for life

# Renault KADJAR

Vivez plus fort



à partir de

**21.250 €** TVAc \*

3,8 - 5,8 L/100 KM. 99 - 130 G CO<sub>2</sub>/KM.

\* Renault Kadjar Life Energy TCe 130. Prix catalogue de base sans option TVAc au 20/06/2015. DONNONS PRIORITÉ À LA SÉCURITÉ.

Renault préconise

[renault.lu](http://renault.lu)

**RENAULT DIEKIRCH**

26 Route d'Ettelbrück - L - 9230 DIEKIRCH

80.88.80.1



Léiwen Abriecher!  
Dëst ass meng  
Schweiermamm!  
Si passt op eist  
Haus op wa  
mir net do sinn!  
Vill Spaass! 😊

**A ween passt op Äert Haus op ?**

**Waart net bis et ze spéit ass !**

■ ■  
**KEEP  
CALM  
AND  
CELEBRATE  
OUR 5 YEARS**

**HOME<sub>3</sub>LIVING**  
EXPO\_10-18.10.15

**Professionell Sécherheet fir Doheem a Betriber**

Äeren nationale Spezialist fir Alarm- a Videoiwwerwaachung.  
Kontaktéiert eis elo fir e gratis Devis !

L-3378 Livange | T. (+352) 26 300 221 | [www.securitec.lu](http://www.securitec.lu)

  
**SECURITEC**  
Mat Sécherheet fir Iech do!





**FAISONS DE LA  
PLACE POUR  
DU NEUF !**

**VENTE  
LOCATION  
PROMOTION  
ESTIMATION  
GÉRANCE PROJET**

**HARY PUTZ  
PROMOTIONS S.à r.l.**

1, rue Prince Jean  
L-9052 Ettelbruck

Tél : 26 81 19 93  
fax : 26 81 19 95

info@haryputz.lu  
www.haryputz.lu



Lundi-Vendredi 08:00-12:00 13:00-18:00  
Samedi 08:00-12:00





Tous vos intérieurs sur mesure  
à une seule adresse



Porte

Parquet

Dressing

Escalier

**VOTRE AMÉNAGEMENT CLÉ EN MAIN : PRISE DE MESURES, CONSEIL DE NOS ARCHITECTES, PLAN 3D ET POSE.**

**ALZINGEN** 586, route de Thionville \\ T. (+352) 36 00 36-1  
**MERSCH** 4, allée John W. Leonard \\ T. (+352) 26 32 31-1

**INFO@HOFFMANNS.LU**  
**WWW.HOFFMANNS.LU**

**HOFFMANNS**  
BOIS BRICO JARDIN



**HORAIRES D'OUVERTURE AU PUBLIC**

SEMAINE	HORAIRE NORMAL	HORAIRE VACANCES
LUNDI	Fermée	Fermée
MARDI	12h00-21h00	12h00-21h00
MERCREDI	16h00-21h00	14h00-21h00
JEUDI	14h00-21h00	14h00-21h00
VENDREDI	16h00-21h00	14h00-21h00
SAMEDI	14h00-18h00	14h00-18h00
DIMANCHE	09h00-18h00	09h00-18h00

Retrouvez l'actualité et les horaires des cours sur [nordpool.lu](http://nordpool.lu)



**KIDS**



**SPORT**



**FUN**

**Centre scolaire et sportif Grand-Duc Henri** Rue de l'Ecole – L-7730 Colmar-Berg Tél. : 83 55 43 - 341

Projet subventionné par les Communes de Bissen, Boevange-Attert, Colmar-Berg, Ettelbruck, Erpeldange, Feulen, Mertzig et Schieren





**ÇA BOUGE CHEZ  
BÂTISELF**

**2. NOUVEAUX  
DÉPARTEMENTS  
FONT LEUR (R)ENTRÉE**

**DÉPARTEMENT LOISIRS CRÉATIFS  
POUR PETITS ET GRANDS**

**DÉPARTEMENT MATÉRIEL SCOLAIRE  
ET PAPETERIE TOUT ÂGE**

 **BRICO**  **DÉCO**  **JARDIN**

**BÂTISELF** YOUR HOME, YOURSELF

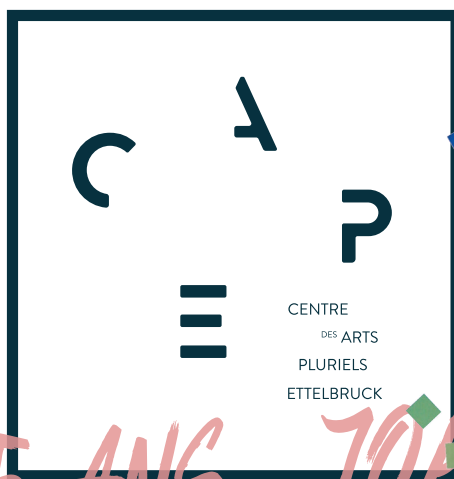
**FOETZ** (Minettzentrum) Zone Industrielle - L-3895  
Tél.: 26 55 50-1 Fax : 26 55 03 03

**STRASSEN 2**, Route d'Arlon - L-8008  
Tél.: 45 08 31-1 Fax : 45 08 37

**INGELDORF** (près de Diekirch) Zone Industrielle - L-9099  
Tél.: 80 22 11-1 Fax : 80 74 74

[batiself.lu](http://batiself.lu)

**DÉCOUVREZ  
LA NOUVELLE SAISON 2015/2016**



CENTRE  
DES ARTS  
PLURIELS  
ETTELBRUCK

**15 ANS JOÛR**

[CAPE.LU](http://CAPE.LU)

# NATURATA

Fair a kooperativ mat de Bio-Bauern

Bio  
Marché

www.naturata.lu

## 1 Hupperdange

### • Hofladen

Duarrefstrooss 10 a  
L-9755 Hupperdange  
Tél.: 99 75-08  
Fr: 13h30 - 18h00  
Sa: 09h00 - 12h00  
13h30 - 15h00

## 2 Erpeldange

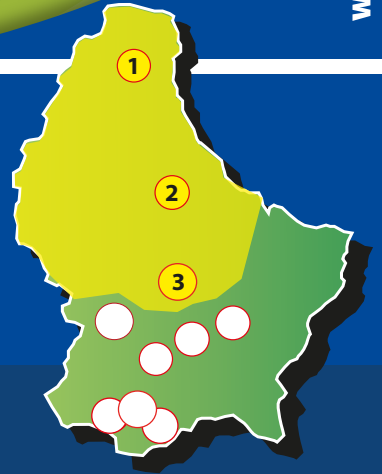
### • Lebensmittelgeschäft

50, rue Laduno  
L-9147 Erpeldange  
Tél.: 81 74 22-33  
Mo-Fr: 09h00 - 19h00  
Sa: 09h00 - 17h00

## 3 Rollingen (Mersch)

### • Hofladen

187 a, rue de Luxembourg  
L-7540 Rollingen (Mersch)  
Tél.: 27 03 06-33  
Mo-Fr: 09h00 - 19h00  
Sa: 09h00 - 17h00



● Rollingergrund  
● Merl

● Munsbach  
● Dudelange

● Foetz  
● Esch-Belval

● Windhof  
● Bio@Home

Äre Spezialist fir Bio- an Demeter-Liewesmëtter

Quand on a 10 ans,  
on sait forcément  
ce qui plaît aux enfants.

*En vente dans  
votre librairie*

10 ans, 5e édition  
700 activités, conseils  
et adresses  
304 pages  
FR, DE ou EN  
21,90 €



Commandez-le dès maintenant sur [www.maisonmoderne.lu](http://www.maisonmoderne.lu)

**MAISON MODERNE®**



LE SERVICE DE MOBILITÉ ÉLECTRIQUE AU CŒUR DE LA NORDSTAD



Déplacez-vous  
en toute simplicité avec  
nos **E-BIKES!**



## ACTION SPÉCIALE **RENTÉE SCOLAIRE**

**Frais d'inscription et abonnement e-Bike offerts**

jusqu'en décembre 2015\*

Profitez des **2 heures/jour gratuites** incluses  
dans l'abonnement !

\* offre valable de septembre à décembre 2015

### Pour plus d'informations:

#### **CITY MOV' STORE**

Office de tourisme de la Ville d'Ettelbruck  
5, rue Abbé Muller, L-9065 ETTTELBRUCK

**Tél.: (+352) 26 80 41**

info@citymov.lu  
www.emovin.citymov.lu  
www.nordstad.lu



**Diekirch**  
ville des musées



MUSÉE NATIONAL  
D'HISTOIRE MILITAIRE



VIEILLE ÉGLISE  
SAINT-LAURENT



MUSÉE D'HISTOIRE[S]  
DIEKIRCH / MAISON DE  
LA CULTURE

# DÉCOUVREZ LA VILLE DES MUSÉES



MUSÉE DE  
L'APICULTURE



CONSERVATOIRE  
NATIONAL  
DE VÉHICULES  
HISTORIQUES



COMPUTARIUM



MUSÉE D'HISTOIRE  
DE LA BRASSERIE DE  
DIEKIRCH

-  [www.mnhm.lu](http://www.mnhm.lu)
-  [www.mhds.lu](http://www.mhds.lu)
-  [www.cnvh.lu](http://www.cnvh.lu)
-  [tourisme.diekirch.lu](http://tourisme.diekirch.lu)
-  [www.LUXEM.beer](http://www.LUXEM.beer)
-  [tourisme.diekirch.lu](http://tourisme.diekirch.lu)
-  [computarium.lcd.lu](http://computarium.lcd.lu)



Ville de Diekirch  
[www.diekirch.lu](http://www.diekirch.lu)





# Hierschtfest

SA 26. + SO 27. September

Vu moies 11 Auer un an der Foussgängerzon.  
D'Geschäfte si Sonndes op vun 2 bis 6 Auer.



- Keschthandwierk a Produkter aus der Region
- Live Concerts

- Ausstellung vum Dikricher Photosclub an der „Aler Kierch“
- Hobby-, Flou- a Sammlermarkt Sonndes, de ganzen Dag am Haff vum LCD

[www.diekirch.lu](http://www.diekirch.lu)

Organisateur: Syndicat d'Initiative Diekirch  
Partenaires: Philharmonie Municipale, Sapeurs-Pompiers, Ski-Club, Union Commerciale et Ville de Diekirch



On vous réserve  
cet espace dans  
le prochain *hex*?

Contactez notre régie

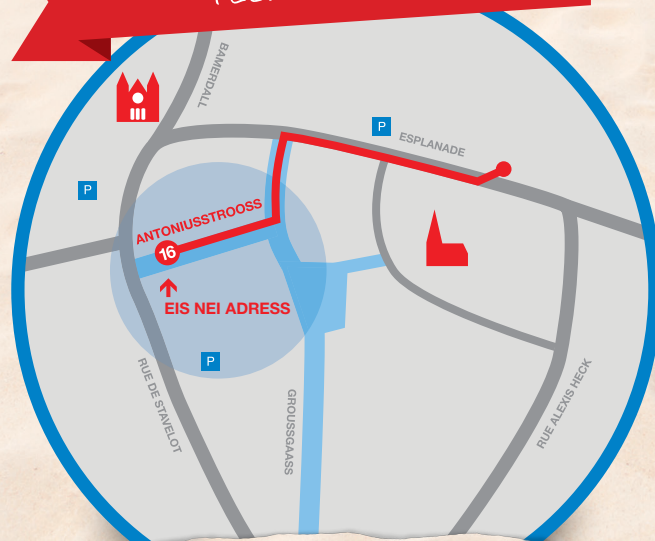
Anne Thinnes  
27 17 27 27 - 37  
[anne.thinnes@maisonmoderne.lu](mailto:anne.thinnes@maisonmoderne.lu)

Mélanie Jurdieu  
27 17 27 27 - 39  
[melanie.jurdieu@maisonmoderne.lu](mailto:melanie.jurdieu@maisonmoderne.lu)

  
MAISON MODERNE®

AB SEPTEMBER  
OP NEIER ADRESS!

ANTONIUSSTROOSS 16, DIKRICH  
TÉL. 80 85 75 10



AGENCE DE  
VOYAGES. *Simon*.LU

Äre Reesbüro an der Nordstad





CHAUFFAGE CENTRAL | INSTALLATIONS SANITAIRES | SALLE DE BAINS



9, rue Sauerwiss | L-9278 Diekirch | Tél. 80 35 92-1 | Fax 80 24 90 | info@metro-diekirch.lu

[www.metro-diekirch.lu](http://www.metro-diekirch.lu)

**VOTRE AGENCE DE CONFIANCE  
POUR VOS TRANSACTIONS IMMOBILIERES**



**IMMO**  
**ANSAY & MENSTER**

**CHERCHONS POUR NOS CLIENTS: MAISONS, APPARTEMENTS, TERRAINS**

VENTE • PROMOTION • COORDINATION  
LOCATION • ESTIMATION

5, Esplanade • 9227 DIEKIRCH • Tél.: 80 38 69 - 1  
[www.ansaymenster.lu](http://www.ansaymenster.lu) • immo@ansaymenster.lu

**SCHREINEREI. INNENARCHITEKTUR. DESIGN**

 **modulor**  
menuiserie  
[www.modulor.lu](http://www.modulor.lu)

11, allée John w. leonard L-7526 mersch  
fon. 26321406 | info@modulor.lu



*Schräiner Wierkstat* S.à.r.l.

**MENUISERIE SUR MESURE POUR L'INTÉRIEUR ET L'EXTÉRIEUR**

7a, Hauptstrooss | Tél.: [+352] 26 95 91 93 | miwwelopmooss.lu  
L - 9360 Brandenburg | schrainerwierkstat@pt.lu

 **IMMO-MACEDO**

**L'agence de confiance à Bissen !**

 **661 - 85 92 28**

[www.immo-macedo.lu](http://www.immo-macedo.lu)



**Estimations Gratuites 621 16 94 97**

**CHERCHONS DES OBJETS  
À VENDRE DANS TOUT LE PAYS !**



**PARQUET**

**BÖHM**

L - 6871 Z.A. Wecker | 10, Op Huefdréisch | Tel. 347 115  
[www.parquetboehm.lu](http://www.parquetboehm.lu)  LIKE US ON FACEBOOK!



# 4<sup>e</sup> Edition Kannerwonschbam

du 23 novembre 2015 au 11 décembre 2015

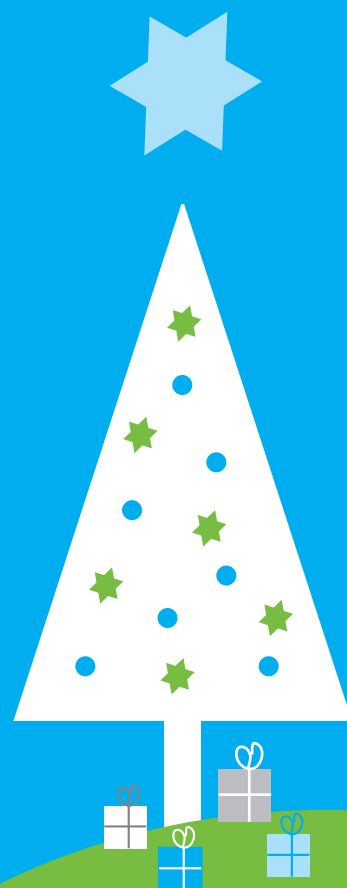
Un arbre à vœux sera placé à l'accueil de votre commune à partir du 23 novembre 2015. Le but de cette action de solidarité est que les enfants défavorisés de votre commune auront tous un cadeau pour Noël.\*

## Soutenez l'action de solidarité!

1. Rendez-vous à l'accueil de votre commune
2. Choisissez le vœu que vous souhaitez accomplir
3. Enregistrez-vous sur la liste « Kannerwonschbam »
4. Achetez le cadeau
5. Déposez le cadeau jusqu'au 11 décembre 2015 à l'accueil de votre commune

Si par contre vous désirez soutenir l'action de solidarité par un don, vous pourrez également faire un virement sur le compte de votre recette communale avec la mention « Kannerwonschbam ».

*\* Sont bénéficiaires de cette action toutes les familles à faible revenu qui ont reçu la prime de solidarité en 2014. Les critères de sélection sont définis par l'Office Social Nordstad (OSNOS).*







# DÉVELOPPEZ VOS COMPÉTENCES LINGUISTIQUES !

APPRENEZ

LE LUXEMBOURGEOIS,  
LE FRANÇAIS  
ET L'ANGLAIS.

À L' INSTITUT NATIONAL DES LANGUES - INL

[www.inll.lu](http://www.inll.lu)



INSTITUT NATIONAL  
DES LANGUES

INL - annexe Mersch

E [info@inll.lu](mailto:info@inll.lu) T +352 26 44 30-1



**INL - ANNEXE MERSCH • 57, RUE GRANDE-DUCHESSE CHARLOTTE • L-7520 MERSCH**  
Cours du jour et du soir • Inscriptions ouvertes • Début semestre d'automne : 28 septembre 2015





Wir können Dir nicht  
bei der Auswahl Deines Berufs helfen...



Aber wir werden während Deiner Ausbildung  
an Deiner Seite sein!

**GRATIS**



/INGLuxembourg

## STUDENTS PACKAGE

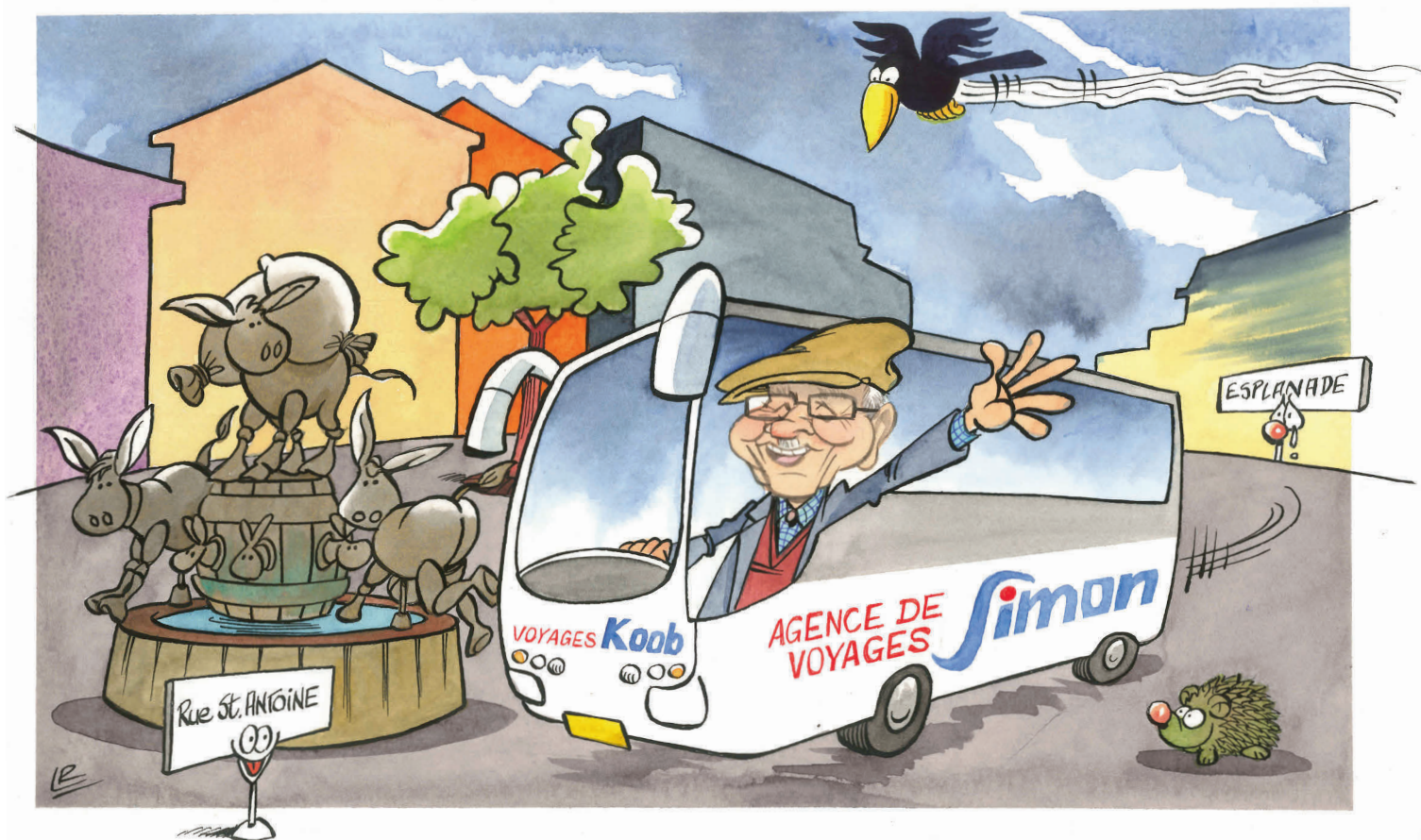
**18→25Jahre**

**Gratis und ohne Sternchen!** Unser Students Package enthält einen **ING Orange Account**, ein **ING Orange Savings**, eine **V PAY Karte** für deine Einkäufe und Geldabhebungen in Europa, eine **CyberCard** für deine Einkäufe über das Internet und einen Zugang zu unserem **Online-Banking**. Und zusätzlich kannst du über unsere **My ING** App dein Geld von überall verwalten.

Mache einen Termin in einer Zweigstelle oder über unsere Webseite **www.ing.lu**







DE REESBÜRO SIMON FANNT DIR VUM SEPTEMBER 2015 UN AN DER GRUSSGAASS BEIM EESSELBUR!

AGENCE DE  
VOYAGES. **Simon**.LU

Äre Reesbüro an der Nordstad

16 rue St. Antoine, DIEKIRCH • Tél. 80 85 75 10 • [info@simon.lu](mailto:info@simon.lu)